



Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisi



The Journal of Limitless Education and Research

*Kasım 2021
Cilt 6, Sayı 3*

*November 2021
Volume 6, Issue 3*



Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi

Kasım 2021, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research

November 2021, Volume 6, Issue 3

Sahibi

Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ

Owner

Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ

Editör

Doç. Dr. Ayşe Derya IŞIK

Editor in Chief

Assoc. Prof. Dr. Ayşe Derya IŞIK

Editör Yardımcısı

Dr. Çağın KAMIŞÇIOĞLU

Assistant Editor

Dr. Çağın KAMIŞÇIOĞLU

Yazım ve Dil Editörü

Doç. Dr. Bilge BAĞCI AYRANCI

Doç. Dr. Serpil ÖZDEMİR

Dr. İbrahim Halil YURDAKAL

Philologist

Assoc. Prof. Dr. Bilge BAĞCI AYRANCI

Assoc. Prof. Dr. Serpil ÖZDEMİR

Dr. İbrahim Halil YURDAKAL

Yabancı Dil Editörü

Doç. Dr. Gülden TÜM

Doç. Dr. Tanju DEVECİ

Dr. Çağın KAMIŞÇIOĞLU

Foreign Language Specialist

Assoc. Prof. Dr. Gülden TÜM

Assoc. Prof. Dr. Tanju DEVECİ

Dr. Çağın KAMIŞÇIOĞLU

İletişim

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Derneği

06590 ANKARA - TÜRKİYE

e-posta: editor@sead.com.tr

sead@sead.com.tr

Contact

Limitless Education and Research Association

06590 ANKARA - TURKEY

e-mail: editor@sead.com.tr

sead@sead.com.tr

Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi (SEAD), yılda üç kez yayımlanan uluslararası hakemli bir dergidir.

Yazıların sorumluluğu, yazarlarına aittir.

Journal of Limitless Education and Research(J-LERA) is an international refereed journal published three times a year.

The responsibility lies with the authors of papers.

İNDEKSLER / INDEXED IN



INFORMATION SERVICES

Kapak: Doç. Dr. Ayşe Derya IŞIK-Dr. Barış ÇUKURBAŞI

Editörler Kurulu (Editorial Board)

Computer Education and Instructional Technology Bilgisayar ve Öğretim Teknolojileri Eğitimi	Doç. Dr. Hasan ÖZGÜR	Trakya Üniversitesi, Türkiye
Educational Sciences Eğitim Bilimleri	Doç. Dr. Ayşe ELİÜŞÜK BÜLBÜL Dr. Gülenaz ŞELÇUK Dr. Menekşe ESKİCİ	Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye Kırklareli Üniversitesi, Türkiye
Science Fen Eğitimi	Prof. Dr. Nurettin ŞAHİN Dr. Yasemin BÜYÜKŞAHİN	Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye Bartın Üniversitesi, Türkiye
Lifelong Learning Hayat Boyu Öğrenme	Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ Prof. Dr. Thomas R. GILLPATRICK Assoc. Prof. Dr. Tanju DEVECİ	Ankara Üniversitesi, Türkiye Portland State University, USA Khalifa University of Science and Technology, UAE
Teaching Mathematics Matematik Eğitimi	Prof. Dr. Erhan HACİÖMEROĞLU Doç. Dr. Burçin GÖKKURT Dr. Aysun Nüket ELÇİ	Temple University, Japan Bartın Üniversitesi, Türkiye Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Pre-School Education Okul Öncesi Eğitimi	Doç. Dr. Neslihan BAY Dr. Burcu ÇABUK	Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Türkiye Ankara Üniversitesi, Türkiye
Primary Education Sınıf Eğitimi	Prof. Dr. Sabri SİDEKLİ Doç. Dr. Oğuzhan KURU Doç. Dr. Özlem BAŞ Doç. Dr. Süleyman Erkam SULAK Doç. Dr. Yalçın BAY	Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, Türkiye Hacettepe Üniversitesi, Türkiye Ordu Üniversitesi, Türkiye Anadolu Üniversitesi, Türkiye
Teaching Social Studies Sosyal Bilgiler Eğitimi	Doç. Dr. Cüneyit AKAR	Uşak Üniversitesi, Türkiye
Teaching Turkish Türkçe Öğretimi	Prof. Dr. Fatma SUSAR KIRMIZI Doç. Bilge BAĞCI AYRANCI Doç. Dr. Nevin AKKAYA Doç. Dr. Serpil ÖZDEMİR	Pamukkale Üniversitesi, Türkiye Adnan Menderes Üniversitesi, Türkiye Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye Bartın Üniversitesi, Türkiye
Teaching Turkish to Foreigners Yabancılara Türkçe Öğretimi	Prof. Dr. Apollinaria AVRUTİNA Prof. Dr. Yuu KURIBAYASHI Assoc. Prof. Dr. Galina MISKINIENE Assoc. Prof. Dr. Könül HACIYEVA Assoc. Prof. Dr. Xhemile ABDIU Doç. Dr. Gülden TÜM Lecturer Dr. Feride HATİBOĞLU Lecturer Semahat RESMİ CRAHAY	St. Petersburg State University, Russia Okayama University, Japan Vilnius University, Lithuania Azerbaijan National Academy of Sciences, Azerbaijan Tiran University, Albania Çukurova Üniversitesi, Türkiye University of Pennsylvania, USA PCVO Moderne Talen Gouverneur, Belgium
Foreign Language Education Yabancı Dil Eğitimi	Prof. Dr. Arif SARIÇOBAN Prof. Dr. Işıl ULUÇAM-WEGMANN Prof. Dr. İ. Hakkı MİRİCİ Prof. Dr. İlknur SAVAŞKAN Assoc. Prof. Dr. Christina FREI Dr. Bengü AKSU ATAÇ Dr. Ulaş KAYAPINAR Dr. Nurcan KÖSE	Selçuk Üniversitesi, Türkiye Universität Duisburg-Essen, Germany Hacettepe Üniversitesi, Türkiye Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye University of Pennsylvania, USA Nevşehir Hacı Bektaş Üniversitesi, Türkiye American University of the Middle East (AUM), Kuwait American University of the Middle East (AUM), Kuwait



Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research, Volume 6, Issue 3

Yayın Danışma Kurulu (Editorial Advisory Board)

Prof. Dr. A. Işıl ULUÇAM-WEGMANN, Universität Duisburg-Essen, Deutschland

Prof. Dr. Ahmet ATAÇ, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Ahmet GÜNŞEN, Trakya Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Ahmet KIRKILIÇ, Ağrı Çeçen Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Ali Murat GÜLER, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Ali YAKICI, Gazi Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Apollinaria AVRUTINA, St. Petersburg State University, Russia

Prof. Dr. Arif ÇOBAN, Konya Selçuk Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Asuman DUATEPE PAKSU, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Duygu UÇGUN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Efe AKBULUT, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Erhan Selçuk HACIÖMEROĞLU, Temple University, Japan

Prof. Dr. Erika H. GILSON, Princeton University, USA

Prof. Dr. Erkut KONTER, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Erol DURAN, Uşak Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Ersin KIVRAK, Afyon Kocatepe Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Esra BUKOVA GÜZEL, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Fatma AÇIK, Gazi Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Fatma SUSAR KIRMIZI, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ, Ankara Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Fredricka L. STOLLER, Northern Arizona University, USA

Prof. Dr. Gizem SAYGILI, Karaman Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Hakan UŞAKLI, Sinop Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Hüseyin KIRAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. İhsan KALENDEROĞLU, Gazi Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. İlknur SAVAŞKAN, Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. İlze IVANOVA, University of Latvia, Latvia

Prof. Dr. İsmail MİRİCİ, Hacettepe Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Jack C RICHARDS, University of Sydney, Avustralia

Prof. Dr. Kamil İŞERİ, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye

Prof. Dr. Levent MERCİN, Kütahya Dumlupınar Üniversitesi, Türkiye



Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research, Volume 6, Issue 3

- Prof. Dr. Leyla KARAHAN, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Liudmila LESCHEVA, Minsk State Linguistics University, Belarus
Prof. Dr. Mehmet Ali AKINCI, Rouen University, France
Prof. Dr. Meliha YILMAZ, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Merih Tekin BENDER, Ege Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Mustafa Murat İNCEOĞLU, Ege Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nergis BİRAY, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nesrin İŞİKOĞLU ERDOĞAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nezir TEMUR, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nil DUBAN, Afyon Kocatepe Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Nurettin ŞAHİN, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Pınar GİRMEN, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Sabri SİDEKLİ, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Serap BUYURGAN, Başkent Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Serdar TUNA, Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL, Çukurova Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Songül ALTINIŞIK, TODAİE Emekli Öğretim Üyesi, Türkiye
Prof. Dr. Süleyman İNAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Şafak ULUÇINAR SAĞIR, Amasya Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Şahin KAPIKIRAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Şerif Ali BOZKAPLAN, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Tahir KODAL, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Tazegül DEMİR ATALAY, Kafkas Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Thomas R. GILLPATRICK, Portland State University, USA.
Prof. Dr. Todd Alan PRICE, National-Louis University, USA
Prof. Dr. Turan PAKER, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Umut SARAÇ, Bartın Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. William GRABE, Northern Arizona University, USA
Prof. Dr. Yasemin KIRKGÖZ, Çukurova Üniversitesi, Türkiye
Prof. Dr. Yuu KURIBAYASHI, Okayama University, JAPAN
Assoc. Prof. Dr. Sevinc QASİMOVA, Bakü State University, Azerbaijan
Assoc. Prof. Dr. Carol GRIFFITHS, University of Leeds, UK



Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research, Volume 6, Issue 3

- Assoc. Prof. Dr. Christina FREI, University of Pennsylvania, USA
Assoc. Prof. Dr. Könül HACIYEVA, Azerbaijan National Academy of Sciences, Azerbaijan
Assoc. Prof. Dr. Salah TROUDI, University of Exeter, UK
Assoc. Prof. Dr. Suzan CANHASI, University of Prishtina, Kosovo
Assoc. Prof. Dr. Şaziye YAMAN, American University of the Middle East (AUM), Kuwait
Assoc. Prof. Dr. Tanju DEVECİ, Khalifa University of Science and Technology, UAE
Assoc. Prof. Dr. Xhemile ABDIU, Tiran University, Albania
Assoc. Prof. Dr. Galina MISKINIENE, Vilnius University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Spartak KADIU, Tiran University, Albania
Doç. Dr. Abdullah ŞAHİN, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Abdurrahman ŞAHİN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Anıl ERTOK ATMACA, Karabük Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Aydın ZOR, Akdeniz Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ayşe Derya IŞIK, Bartın Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ayşe ELİÜŞÜK BÜLBÜL, Selçuk Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Behice VARIŞOĞLU, Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Berna Cantürk GÜNHAN, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Bilge AYRANCI, Adnan Menderes Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Burçin GÖKKURT ÖZDEMİR, Bartın Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Cüneyit AKAR, Uşak Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Demet GİRGIN, Balıkesir Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Dilek FİDAN, Kocaeli Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Esin Yağmur ŞAHİN, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Feryal BEYKAL ORHUN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Filiz METE, Hacettepe Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Fulya ÜNAL TOPÇUOĞLU, Kütahya Dumlupınar Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Funda ÖRGE YAŞAR, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Gülden TÜM, Çukurova Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Güliz AYDIN, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Hasan ÖZGÜR, Trakya Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Hüseyin ANILAN, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. İbrahim COŞKUN, Trakya Üniversitesi, Türkiye



Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research, Volume 6, Issue 3

- Doç. Dr. İbrahim Halil YURDAKAL, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Mehmet Celal VARIŞOĞLU, Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Melek ŞAHAN, Ege Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Meltem DEMİRCİ KATRANCI, Gazi Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Menekşe ESKİCİ, Kırklareli Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Nazan KARAPINAR, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Neslihan BAY, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Nevin AKKAYA, Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Orhan KUMRAL, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Özlem BAŞ, Hacettepe Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ruhan KARADAĞ, Adıyaman Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Salim PİLAV, Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Sayım AKTAY, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Sevgi ÖZGÜNGÖR, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Sibel KAYA, Kocaeli Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Süleyman Erkam SULAK, Ordu Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Ufuk YAĞCI, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Vesile ALKAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye
Doç. Dr. Yalçın BAY, Anadolu Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Aysun Nüket ELÇİ, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Banu ÖZDEMİR, Kütahya Dumlupınar Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Barış ÇUKURBAŞI, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Emel GÜVEY AKTAY, Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Gülenaz SELÇUK, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Hasan Hüseyin MUTLU, Ordu Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Nil Didem ŞİMŞEK, Süleyman Demirel Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Seçil KARTOPU, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Şahin ŞİMŞEK, Kastamonu Üniversitesi, Türkiye
Dr. Öğr. Üyesi Üzeyir SÜĞÜMLÜ, Ordu Üniversitesi, Türkiye
Dr. Ahmet BAŞKAN, Hitit Üniversitesi, Türkiye
Dr. Bağdagül MUSSA, University of Jordan, Jordan
Dr. Çağın KAMIŞCIOĞLU, Ankara Üniversitesi, Türkiye



Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research, Volume 6, Issue 3

Dr. Düriye GÖKÇEBAĞ, University of Cyprus, Language Centre, Kıbrıs

Dr. Erdost ÖZKAN, Pamukkale Üniversitesi, Türkiye

Dr. Feride HATİBOĞLU, University of Pennsylvania, USA

Dr. Hanane BENALI, American University of the Middle East (AUM), Kuwait

Dr. Nurcan KÖSE, American University of the Middle East (AUM), Kuwait

Dr. Ulaş KAYAPINAR, American University of the Middle East (AUM), Kuwait

Dr. Nader AYİŞH, Khalifa University of Science and Technology, UAE



Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research, Volume 6, Issue 3

Bu Sayının Hakemleri (Referees of This Issue)

Prof. Dr. Güney HACİÖMEROĞLU, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi

Assoc. Prof. Dr. Tanju DEVECİ, Khalifa University of Science and Technology

Doç. Dr. Fatma Özlem SAKA, Akdeniz Üniversitesi

Doç. Dr. Hatice ALTUNKAYA, Adnan Menderes Üniversitesi

Doç. Dr. Nevin AKKAYA, Dokuz Eylül Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Abdurrahman KİLİMCİ, Çukurova Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Adnan BİÇER, Çukurova Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Arzu ÇEVİK, Bartın Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Aysun Nüket ELÇİ, Manisa Celal Bayar Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Bengü AKSU ATAÇ, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Yasemin BÜYÜKŞAHİN, Bartın Üniversitesi



Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research, Volume 6, Issue 3

Dear Readers,

We are delighted to present you the November 2021 issue of the Journal of Limitless Education and Research.

Our journal has been published continually by the Limitless Education and Research Association (SEAD) since 2016. The aim of our journal is to publish theoretical and applied studies in the field of education and research, to share scientific information at national and international level, create an environment for the production of new information, announce innovations and thereby contribute to scientific production in our country. For this purpose, priority is given to qualified research and review publications in our Journal.

In our journal, the Editorial Board, the Scientific Committee, and the Referee Board members, who meticulously evaluate the manuscripts, are formed by academics that are prestigious experts in their field. Our journal that is strengthened much more with the priceless contributions of the scientists who serve on the boards, authors and you readers, continues to be published without compromising its academic quality.

The Journal of Limitless Education and Research is published three times a year, scanned in various national and international indexes, and it receives numerous citations. Our journal, which had a SOBIAD impact factor of 0.3 in 2019, will be published both in Turkish and English languages as of this issue. Thus, it is aimed at reaching wider audience.

We wish our journal to contribute to the scientific field, and acknowledge all editors, authors and referees who contributed to its preparation. With our best regards.

LIMITLESS EDUCATION AND RESEARCH ASSOCIATION



Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisi, Cilt 6, Sayı 3

The Journal of Limitless Education and Research, Volume 6, Issue 3

Sevgili Okurlar,

Sizlere Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisinin Kasım 2021 sayısını sunmaktan büyük mutluluk duyuyoruz.

Dergimiz, Sınrsız Eğitim ve Araştırma Derneği tarafından 2016 yılından bu yana kesintisiz olarak yayınlanmaktadır. Amacımız, eğitim ve araştırma alanındaki kuramsal ve uygulamalı çalışmalarını yayınlamak, bilimsel bilgileri ulusal ve uluslararası düzeyde paylaşmak, yeni bilgiler üretilmesine ortam hazırlamak, yenilikleri duyurmak ve böylece ülkemizdeki bilimsel üretime katkı sağlamaktır. Bu amaçla Dergimizde nitelikli araştırma ve derleme yayınlarına öncelik verilmektedir.

Dergimizin Editör Kurulu, Bilim Kurulu ve yayınları titizlikle değerlendiren Hakem Kurulu üyeleri alanında uzman akademisyenlerden oluşmaktadır. Kurullarda görev yapan bilim insanları, yazarlar ve siz okurların değerli katkılarıyla her sayıda biraz daha güçlenen Dergimiz, akademik kalitesinden ödün vermeden yayın hayatını sürdürmektedir.

Sınrsız Eğitim ve Araştırma Dergisi yılda üç sayı olarak yayınlanmakta, çeşitli ulusal ve uluslararası düzeydeki indekslerde taranmakta, çok sayıda atıf almaktadır. 2019 yılı SOBIAD etki faktörü 0,3 olan Dergimiz, artık hem Türkçe hem de İngilizce yayınlanmaktadır. Böylece daha geniş bir okur kitlesine ulaşılmaya çalışılmaktadır.

Dergimizin bilimsel alana katkıları getirmesini diliyor, hazırlanmasında emeği geçen bütün editör, yazar ve hakemlere teşekkür ediyoruz. Saygılarımızla.

SINIRSIZ EĞİTİM VE ARAŞTIRMA DERNEĞİ

TABLE OF CONTENTS

İÇİNDEKİLER

Article Type: Research Article

Makale Türü: Araştırma

Ümit YAŞAR, Gülden TÜM

EFL Teachers' Perceptions on Learner Autonomy

316-336

Firdevs GÜNEŞ

The Effect of Masked Education on Language Skills

Maskeli Eğitimin Dil Becerilerine Etkisi

337-370

Nevin AKKAYA, Esra ÖZDEN, Buse GÜLLÜ

Examples of Communication Conflicts in Translated Children's Literature Works

Çeviri Çocuk Edebiyatı Eserlerinde Yer Alan İletişim Çatışmaları Örnekleri

371-407

Simla COURSE

Gender Representation in Secondary and High School EFL Coursebooks

408-426

İrem Nursanem OKUDUR, Ayşe Derya IŞIK

Mathematical Concepts in Children's Books

Çocuk Kitaplarındaki Matematiksel Kavramlar

427-452



The Journal of Limitless Education and Research
Volume 6, Issue 3, 371 - 407

DOI: 10.29250/sead.974256

Received: 25.07.2021

Article Type: Research

Accepted: 12.11.2021

Examples of Communication Conflicts in Translated Children's Literature Works*

Assoc. Prof. Dr. Nevin AKKAYA, Dokuz Eylül University, nevin.akkaya@deu.edu.tr

Esra ÖZDEN, Dokuz Eylül University, esra136.ez@gmail.com

Buse GÜLLÜ, Dokuz Eylül University, buse-gullu@hotmail.com

Abstract: Communication is an interactive process that expresses the transfer of feelings and thoughts to the person or persons addressed. The main purpose of communication is to ensure that communication progresses more effectively by minimizing barriers so that sharing between individuals and society can become more efficient. One of the points that hinder effective communication is communication conflicts. It is possible to examine communication conflicts in three groups as intrapersonal, interpersonal and social conflicts.

Communication skills are shaped by the examples that the individual receives from environment since infancy. For this reason, it can be said that family, school and other social environments affect communication skills. It seems possible for individuals to benefit from literary works as well as the mentioned social environments for effective communication. It can also be said that communication skills can be improved thanks to the messages and skills implicitly given in the works of high literary quality, which are brought together with the individual especially from childhood. Qualified children's literature works develop the individual holistically; provides various communication environments to the child by embodying them. It seems possible to come across examples of effective communication and communication barriers in these works.

In this study, which was prepared considering the relationship between communication skills and children's literature, it was aimed to determine the communication conflicts in the translated children's literature. For this purpose, the source tools of the study were determined by random sampling method; The descriptive analysis method was used in the study in which document analysis was carried out in accordance with the qualitative research approach.

"Küçük Cadı Yeşil" by Marie Desplechin, "Bunun Adı Findel" by Andrew Clements, "Hayvanlar Toplantısı" by Erich Kastner and "İçimdeki Büyükanne" by Maria Machado were examined as resource tools of the study. In the classification of communication conflicts, the work "İletişim Çatışmaları ve Empati" by Üstün Dökmen, who translated the work of Harary and Batell into Turkish, was used. As a result of the study, it was determined that it is possible to benefit from children's literature in communication education; With the necessary concretizations, it has been seen that it is possible for the child to realize the situations with effective communication barriers by adopting the events in the books and applying them to real life.

Keywords: Children's literature, Communication education, Effective communication, Communication conflicts.

Cited in: Akkaya, N., Özden, E. & Güllü, B. (2021). Examples of communication conflicts in translated children's literature works, Çeviri çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmaları örnekleri. *The Journal of Limitless Education and Research, Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi*, 6(3), 371-407. DOI: 10.29250/sead.974256.

*This study was presented as an oral presentation at the 5th International Limitless Education and Research Symposium held on 17-20 June 2021.

First Author Orcid: 0000-0001-7222-4562

Second Author Orcid: 0000-0002-6678-0973

Third Author Orcid: 0000-0001-9613-8896

1. Introduction

In today's world, wherein information and information technologies develop rapidly in the fields of education, especially, in the light of developments in psychology that examines behavior and cognitive functioning, the child concept is recognized, valued, and largely settled by its true qualities, by being stripped of prejudices. Children are beings with their own unique world, nature and personality, and those who think, hear, perceive & sense, receive events and situations with a distinctive precision differently from adults. They are those whose universe of meaning, linguistic, mental, social, and psychological skills are not yet fully matured and want to complete these requirements; and they are those who unceasingly desire to learn, research, explore, and wonder; they are creative dynamic and sincere beings who dream. Based on this determination, it is inevitable that the child, who is not a prototype or a miniature of adults but is unique with these qualities, has a literature of their own.

Dilidüzgün (2005, p.10) defines children's literature as "literary products that choose their subjects from the child's natural and current environment, without compromising their literary quality, and that enables the child to look at their own world with a multi-aspect understanding, and that aims to give them a conscious reading habit, whereas Sever (2005, p.9) underlines that "...children's literature needs special attention and meticulousness as it is much more different and special than those of literary groups produced for adults. As the explanations accentuate, it is impossible to separate children's literature from literature and evaluate it independently. Literature is a branch of art that is the most effective and beautiful reflection of language which brings people closer to others, enables the communication between people regardless of place and time, saves people from loneliness, gives them sensitivity, love of language and consciousness, aesthetic pleasure, develops their dream & thinking power, adds depth and meaning to their lives, broadens their horizons, and enriches their perspective about the world. All of these qualities also prevail for children's literature. The distinction between children and adult literature is not a literary quality; yet, it accomplishes of creating children's literature with a pedagogical concern, taking into account the reality, developmental characteristics, level of understanding, interests, expectations, and tastes of the child. In short, it is created with a pedagogical concern by regarding the special circumstances. In this manner, Jane Yolen's saying "Writing for children is the same as writing for grown-ups, you will write a little better when writing for children" gains great importance (cited in Nas, 2014, p.41).

The Works created in the field of children's literature are important artistic stimuli in the linguistic, mental, emotional and social development of the child. They primarily allow children to make discoveries on their native language. It enriches their vocabulary and expands the universe of meaning. Thanks to these works, the child encounters many lives that they cannot experience in person and create a versatile perspective on life and people. In addition to social skills such as empathic relationship, respect, and tolerance for differences, it also contributes to their personality by discovering their own hidden powers, talents, interests, expectations, and likes, by discovering and improving themselves. The child recognizes his feelings through works and learns to express them appropriately. Besides, the works allow the child to recognize different emotions by exemplifying human emotions and enable them to experience different emotions and feed them emotionally. Along with improving the awareness of the child, it enriches the power of dreaming and thinking, and varifies both inner and outer world. Additionally, by giving responsibility of hearing and thinking, the works contribute to their questioning and making critical choices instead of pure acceptance. It prepares the child for life by letting them encounter many facts in life, and improves their problem-solving skills. It contributes to their reading habits and culture by scaffolding their new learning.

The child's utilizing literary works is a necessity for their education and daily life. Because literature reveals the child all the events of the world and life with its vast experiences and lets them possibly witness all. Thus, the child benefits from literary experience while creating their own world. In this respect, another experience that children's literature provides is its initiating them to other people, societies, and cultures that they have never known. This is the absolute point that translated children's literature works gain importance. These works open the doors of different worlds to the child, allowing him to get to know different cultures and societies and to understand others, and make them feel differences are rich and should be approached with respect and tolerance. Hence, they contribute to the socialization of the child. Indeed, children encounter translated of children's literature products as well as local books of their culture.

Literature plays the role of an instructional tool as it supports and contributes the development of the child. At the core, literature carries traces of life and reveals the realities of life in a fictional structure. Therefore, the relationship of literature with life brings with its relationship to education. Literary works have become indispensable elements of education. The point that gains importance here is that the purpose of children's literature works is not to give advice and orders to the child under the spectrum of education or to try to educate,

condition, or motivate him on a subject. "In terms of education, the value of literature gives examples of a wide range of hearing, thinking and movement" (Kavcar, 1999, p.4). Works of children's literature, regardless of local or translation, perform this educational function with messages digested into fiction in accordance with the nature of fictional texts.

Communication is the process of conveying one's feelings and thoughts to other individual(s). To Cüceloğlu, "Communication starts from the moment two people realize one another" (2019a, p. 45). From the moment of birth, any individual initially acquires and develops their communication skills by imitating their immediate surroundings, then the social environment that expands as they grow up. It is also important for the individual to have efficient communication skills to express himself appropriately and take a valuable space in the society. Communication education begins at early ages. This process starting in the family continues at school. For this reason, families, teachers, and other educators have responsibilities in this issue. For instance, it is important that Turkish teachers who aim to improve children's language skills should bring texts that support these skills to classroom.

The child identifies himself with the characters in the books he reads; recognizes the right and wrong situations in the books and integrates them in his daily life. With qualified literary works to be read in the family and school environment, the desired messages can be given to the child by constructing them. It seems possible to give effective communication examples or conflicts with this embodiment in accordance with communication training. With interactive reading in the family environment and in the school environment, it is likely to evaluate the communication elements in the books with theatre, drama, or the discussion method.

In the literature, many studies such as communication conflicts in children's literature identified and methods of coping with these conflicts have been found (Büyükişık, 2019; Güneyli ve Konedralı, 2008; Karagöz, 2014; Kıran, 2008; Melanlıoğlu, 2020; Şener, 2018). However, no study identified communication conflicts in translated children's literature has been encountered yet. For this reason, it is necessary to determine the examples of communication conflicts in the translated children's literature works, which are frequently preferred in our country and found in a large part of the shelves in stores. In this study, communication conflicts in translated children's literature works were identified and sorted in line with communication education. Communication conflicts were determined regarding Dökmen's work (2013), according to the

titles of 'Intrapersonal Communication Conflicts', 'Interpersonal Communication Conflicts' and 'Communication Conflicts of the Person with the Society'.

'Intrapersonal Communication Conflicts' express the dilemmas, decision-making process and thoughts of the individual about a subject, whereas 'Communication Conflicts of the Person with the Society' mostly refer to the fact that the individual cannot come to terms with the society and creates conflicts in communication as a result of circumstances such as generational conflict, and peer conflict, etc. On the other hand, 'Interpersonal Communication Conflicts' were analyzed according to the classification created by Harary and Batell based on Graphic Analysis (1981) and translated into Turkish by Dökmen (2013). According to this classification, there are eight types of interpersonal communication conflicts as given below:

- Active Conflict
- Passive Conflict
- Existential Conflict
- Total Rejection
- Biased Conflict
- Intensity Conflict
- Partial Conflict of Perception
- Conflict of Detention

In order to sort out the problem of the study, the following questions were sought to find answers:

1. What are the examples of communication conflicts in the book "Bunun adı Findel"
2. What are the examples of communication conflicts in the book "Hayvanlar Toplantısı"
3. What are the examples of communication conflicts in the book "İçimdeki Büyükanne"
4. What are the examples of communication conflicts in the book "Küçük Cadı Yeşil"

2. Method

2.1 Research Design

In this study, which deals with the communication conflicts in the translated children's literature, the document analysis model, one of the qualitative research designs, was utilized.

"Document review includes analysis of written materials containing information about targeted facts or cases" (Yıldırım and Şimşek, 2016, p.189).

2.2. Research Data

The research data, four randomly selected translated children's books by Tudem, Can Çocuk, and Günışığı Library Publishers' 2020 catalogs, are suitable for the age of 8 and 11 years. The research tools are given in Table 1:

Table 1.

Imprint information of the reviewed books

Name of the book	Type	Page	Publisher	Date	Edition
Bunun Adı Findel	Novel	112	Günışığı Library	2020	8 th
Hayvanlar Toplantısı	Novel	80	Can Çocuk	2019	19 th
İçimdeki Büyükanne	Novel	80	Can Çocuk	2020	5 th
Küçük Cadı Yeşil	Novel	80	Tudem	2016	2 nd

2.3. Data Collection and Analysis

The access of original books from the publishers has been the initial part the study. The books were carefully read by the researchers. Then, the communication conflicts in the books were determined by document analyses, and the data obtained were explained and interpreted by descriptive analysis. The data obtained according to this approach were summarized and interpreted according to the previously categorized themes. "The aim of the descriptive analysis is to present the findings to the reader in an organized and interpreted form" (Yıldırım and Şimşek, 2018: 239).

3. Findings and Discussion

Examples of communication conflicts in the translated children's books "Bunun Adı Findel", "Hayvanlar Toplantısı", "İçimdeki Büyükanne" and "Küçük Yeşil Cadı" are given below. First of all, the reviewed books are presented in an alphabetical order. Brief information about the books was given, the interpersonal communication conflicts in the books were explained, then the conflicts of the person with himself and with the society were explained in detail.

3.1. Examples of communication conflicts in the book "Bunun Adı Findel"

3.1.1. Examples of interpersonal communication conflicts in the book "Bunun Adı Findel"

Existential Conflict

Existential conflict refers to the type of conflict in which people have their own existence during communication and focus on expressing their own feelings and thoughts by not listening to what each other says. In the work, Nick's conversation with the stationer using the word 'Bunun Adı Findel' instead of the word 'pen', and the stationer's focusing on his own understanding problem by not feeling an empathy with him exemplifies the conflict of existence. The conflict was resolved with the help of Nick's body language:

"The next day after school the plan was put into practice. Nick went into the stationery store and asked the lady for one Findel behind the counter. The woman wrinkled her forehead. 'One what?' Nick said, 'One Findel, please. Black," he said, and smiled at her. She leaned forward and moved one ear closer to him. "What did you want?" "A Findel," Nick said, pointing to the ball pens on the shelf behind the woman. 'Black, please.' She handed Nick the pen. Nick paid for it and said, 'Thank you,' and walked out" (Clements, 2020, p. 46).

Intensity Conflict

During communication, individuals' asserting their own ideas by partially agreeing with each other exemplifies the conflict of intensity. The dialogue between Nick's mother and the principal is an example of this kind of conflict. The dialogue was complete with Nick's mother insisting on her own ideas; the conflict has been resolved:

"Nick's mother kept talking to the principal." I mean, what's wrong with kids producing and using a funny word? Is there any need to establish a rule prohibiting the use of such a word?' The directress replied with sighs: 'Yes, it's true that it looks ridiculous. But Ms. Granger thinks using 'be'-a slang in Turkish- is like preventing children from saying that word (Clements, 2020, p. 61).

Total Rejection

Total rejection occurs when one side completes the dialogue entirely during communication. An example of this type of conflict is when a journalist wants to talk to Nick, he stops conversation and refuses to talk. The conflict ended as soon as communication began:

"Can I find Nick and talk to him today?" the reporter asked, smiling. The boy glanced at Judy and said, 'I don't think Nick would want to talk to you right now. "He might say something stupid and get him in trouble." Then he grinned at his friends. The children walked down the street laughing, poking and jostling each other" (Clements, 2020, p. 72).

3.1.2. Examples of conflict with oneself in the book 'Bunun Adı Findel'

The fact that Nick feels bad after the incidents at school, becomes timider in his behaviors and acts more passively while communicating seems to be an example of a communication conflict with one's self. In the book, this section is given under the title of 'Nick's Inner World'.

"From the outside, Nick was the same Nick. But his inner world had changed. Oh, yes, he had a lot of brilliant ideas again; nevertheless, now he's a little freaked out about them." (Clements, 2020, p. 96).

3.1.3. Examples of conflicts the person with society in the book 'Bunun Adı Findel'

In the work, Nick made an effort to produce a new word, questioning the production of words, one of the social acceptances; he questioned social acceptances. This appears to be an example of Nick's conflict of communication with society.

3.2. Examples of communication conflicts in the book 'Hayvanlar Toplantısı'

3.2.1 Examples of interpersonal communication conflicts in the book 'Hayvanlar Toplantısı'

Total Rejection

"Alois roared as he angrily pounded his tail into the sands of the Sahara: 'Fools!' They can't stop fighting. First, they find an excuse, they start a disagreement, and then they get into a fight. If I wasn't so blonde..." "Okay, we got it," interrupted the giraffe." (Kastner, 2019, p. 10).

"When Leopold came home, he saw that the little giraffes didn't want to go to bed yet. The youngest said, 'Please, Dad, read us something!' Daddy giraffe picked up the Daily Sahara News and began to read: 'Four years after the war, the number of refugees in West Germany reached fourteen million; Most of them are elderly and children. This number is increasing every month. No one...' "Enough Leopold!" said his wife. 'This article is not suitable for little giraffes at all!'" (Kastner, 2019, p.)

Active conflict

Active conflict is a type of conflict that refers to individuals arguing with each other during communication and completing the dialogue, usually with shouting or bad expressions. This type of conflict ends with a fight, resentment, or a lack of communication. In the work, which describes the conference of animals and people not to fight, the dialogue between the giraffe and the person coming as an intermediary is an example of this type of conflict:

"... Go to hell!" shouted the giraffe, Leopold. "Love it, I'd love it," Zornmüller said. 'But I expect you to give me a written response!' 'Get out of here!' roared Oskar. 'We're not here to scribble something on paper, we're here to help the kids, okay?' 'Of course,' the General replied, 'I'm not deaf!' 'Shall I take you to your plane?' asked Lion, Alaois, who slowly stands up at the time. 'No need!' said the General. And quickly walked away from them" (Kastner, 2019, p. 49).

3.2.2. Examples of intrapersonal conflict in the book 'Hayvanlar Toplantısı'

Although there is no clear example of a communication conflict with oneself in the work, the thoughts of animals about the evil of war and its completion, and Elephant Oskar's questioning of what he knows about people are likely to be examples of this type of conflict.

3.2.3. Examples of conflict of the person with the society in the book 'Hayvanlar Toplantısı'

Similar to the previous title, animals' opposition to wars, seeking a remedy against humans to protect children, and conflict with humans are examples of a person's conflict with society.

3.3. Examples of communication conflicts in the book 'İçimdeki Babaanne'

3.3.1 Examples of interpersonal communication conflicts in the book 'İçimdeki Babaanne'

Total Denial Conflict

A total rejection conflict arises when one of the interlocutors does not speak by completely rejecting the other's views and thoughts, and puts an end to the conversation. There is often a conflict of rejection between the little girl and her mother over not listening to each other's views.

"Mom, give me the picture, give me the picture, Mom, come on... She's so cute, she looks like a baby, give it..." You didn't even know the grandmother..." (Machado, 2020, p.14)

"Once I said: 'Look at me, I learned all that I told you with my life experience...' and I replied, 'That's why I want to have my own life experience, otherwise how can I learn?'" (iB, p. 37)

"What don't you want? Don't you want to get married?' 'I don't want to change my last name.' 'Oh, you can work it out with your husband later.' But I made up my mind. "No, I've made up my mind. That's my name. Since I have been born. The person who will be my husband does not even know me yet, he has nothing to do with this" (Machado, 2020, p.55).

Intensity Conflict

A conflict of intensity occurs when there is a partial mismatch between the opinions and views of individuals. There was a conflict of intensity as a result of future grandchild Beta, partially supporting grandmother Bia's thoughts:

"I completely agree with that idea," Grandchild Beta said, 'but the two of us have very different opinions... How's she going to decide which one of us is right?'" (Machado, 2020, p.60)

Active Conflict

Active conflict occurs when people do not get a kick from each other, get angry with each other, criticize one another even without listening to what they utter or fight. The little girl does not like her grandmother's advice & orders, and finally gets angry:

"I just flared up: 'I don't care about your time! Don't you realize things are so different today? I live in my own time, I want to do whatever I want, I want to live my own life, you understand Granny Bia? This is me, you hear?'" (Machado, 2020, p.51)

"Don't waste your time like an idiot. You're sitting there pinning a diaper, and what's going to happen, the lady's going to be a baby girl and she's going to win that stupid kids' favor who's laughing at her? Why bother? Let it go, go do something useful.' Now it was her turn to scold her: 'Don't poke your nose into my business. I don't even know who you are, you are mentoring me..." (iB, p.57)

Existential Conflict

The conflict of existence that arises when people do not pay attention to each other during communication, merely focusing on themselves and not the interlocutor, is conveyed through the little girl's mother not paying attention to what the other says:

"Finally, my mother said, 'So where is the picture? When she asked, I gave an answer, but my mother turned away without paying much attention, my mother had such a bad habit; She would ask one thing and go to do something else without listening to the answer." (Machado, 2020, p.27)

When it is the sweet *Elmas* 'diamond'; the poor pudding *Keşkül* 'milk and pudding with coconut'; the dessert *Pelte* 'dessert with starch', all's fine but when I say *Yengen* 'sandwich with sausages, meet and ketchup', literally meaning 'aunt-in-law', they say "Oh, my God, how can you eat something like that?". Everything has changed so much, it is impossible to understand. While I was thinking about the difficulties of our deal, Granny Bia kept talking." (İB, p.34)

Passive Conflict (estranged or offended dialogue)

The lack of communication between people for various reasons brings about passive conflict. The little girl does not respond to what Granny Bia said:

"Sweetie, don't be mad at your grandmother for dropping your hankey at school, honey. You know I had no bad intentions, I did it for your favor..." I wanted Sergio to pick up the handkerchief and bring it to you, start talking to you and smile at you looking into his eyes.' I didn't make a sound for a while. But that's when I heard the other voice talking to me from time to time." (Machado, 2020 p.56).'

Partial Perception Conflict

The perception conflict arises when a part of what the other person is saying is perceived and the rest is not. The example of this conflict occurred when Granny Bia focused on some of what she said before and ignored the others:

'What's the harm in whistling?' 'It doesn't do any harm, dear.' 'Didn't you say the whistle would end badly?'" I didn't say that dear, you misunderstood." (İB, p.38)

"Look, aren't you the one who keeps saying I'm a teenage girl?' 'It was so to speak...' 'What age did girls get married in your time, Granny Bia?' 'I don't know, I don't remember, I

forgot..." That's how my Granny Bia goes when she doesn't want to remember." (Machado, 2020, p.46)

3.2.2. Examples of intrapersonal conflict in the book 'İçimdeki Babaanne'

Intrapersonal conflict arises from having different motives and needs at the same time or having conflicting intellectual actors. In the book, the little girl, in between her great-grandmother, Granny Bia, and future granddaughter Beta, often conflicts with herself about how she should act and what she likes to be:

"Beta was absolutely right about that. It was hard to tell which suggestion was better. Sometimes, even though I knew that my little granddaughter's prediction was more valid, my heart for some reason preferred the suggestion given by Granny Bia, and beat, thump, thump... But sometimes I felt like listening to Beta's suggestions, even though I knew that if I did as Granny Bia said, everyone would like it and they would say, oh what a pretty girl. I wanted to go against the world knowing that it would take years for others to understand me." (Machado, 2020, p.60)

"I wasn't expressing my attitude and my old-fashioned thoughts so as not to make Beta feel ashamed of me. Do you remember, how angry I was when Granny Bia dropped my handkerchief to get the attention of that young man who, with all his good intentions, couldn't even defend me. But there is one more thing, it was not a good thing to be very modern-minded, self-determined, self-confident, feeling very strong, and able to deal with every problem. I actually needed affection. I accepted that I was weak in some things, I wanted to take shelter in someone, to ask for help, to have someone who would caress my head and take care of me. It was hard to play superwoman all the time without pretending. All in all, I understood that everything was a little mixed up." (Machado, 2020, p. 63)

3.3.3. Examples of conflicts between the person and the society in the book 'İçimdeki Babaanne'

The fact that a person has different thoughts, feelings, attitudes, expectations, interests, likes, and understandings from the others creates communication conflict within the society. The most concrete one is the generational conflict. Social communication conflicts arising from the age and culture difference between a generation or descendants and the next generation takes place throughout the fiction. One of the voices inside the little girl, represents Granny Bia, the older generation, whereas the other represents her future granddaughter Beta, the next generation. The little girl is torn between these two and frequently has conflicts:

When it is the sweet Elmas 'diamond'; the poor pudding Keşkül 'milk and pudding with coconut'; the dessert Pelte 'dessert with starch', all's fine but when I say Yengen 'sandwich with sausages, meat and ketchup', literally meaning 'aunt-in-law', they say "Oh, my God, how can you eat something like that?". Everything has changed so much, it is impossible to understand." (Machado, 2020, p.34)

"A little girl like you shouldn't think about the things of falling in love or marrying! A child your age jumps rope, cooks meals, plays hopscotch, sews baby clothes..." (Machado, 2020, p.45)

"Granny Bia, can I tell you something? All this stuff you're telling me is the dim and distant past. It's the opposite nowadays, a girl my age would never get married. But she can fall in love if she wants. A girl's falling in love is different from an adult's falling in love. But after all, love is love. Families do not make the decision for them to get married. Those who are going to marry decide. Everything has changed now, Granny Bia. Do you understand? (Machado, 2020, p.46)

"Don't poke your nose into my affairs. I don't even know who you are. How dare you mentor me! Also, just so you know, I'm not wasting time. I really like embroidery. Just like you enjoy skating, reading, dancing, watching TV, going to the beach, playing on the street and doing anything more... Besides, I do not do it to please anyone, just because I like it..." (Machado, 2020, p.57)

3.4. Examples of communication conflicts in the book 'Küçük Yeşil Cadı'

3.4.1. Examples of interpersonal communication conflicts in the book 'Küçük Yeşil Cadı'

Total Denial Conflict

In the book, which describes a little girl named Green trying to become an autonomous individual and envious of normal family life, there frequently happens a total denial conflict as a result of her mother's trying to make her a witch and putting pressure on her, vice versa Green's rejecting her thoughts, and ending the communication without listening to her mother's views.

"How is it not important? My daughter is turning into a silly, smug girl; and you think it doesn't matter?" 'That's enough,' Anastabotte cut through (Desplechin, 2016, p.12)

"Okay," said Green. 'But your soup is about to overflow, check it out.' 'This is not soup, ignorant! I'm telling you for the hundredth time, this is a poisonous flake. You're not really trying

to listen to what I'm saying. You're really exhausting me. Go, do your homework in your room, I've seen enough of you." (Desplechin, 2016, p.18)

"See, that's what I was saying! I'm going to have to look like you. Oh, that's really not fair.'

She got up from the table, pushing her chair violently, towards the kitchen door, and slammed the door behind her." (LWG, p.22)

"I am against nature," said Green. I put my hand on her knee. "Then the fight was lost from the start," I added. 'Nature always wins these little fights.' 'I don't care, I'll fight anyway.' (LWG, p.41)

Would you like a little cup of tea, honey?' I suggested to her. 'Darjeeling for example?' 'Never,' Green cried." (LWG p.47)

Intensity Conflict

Green's dislike of witchcraft has led to a clash of intensity conflict, despite the fact that she and her grandmother seized a delightful day:

"You know what, Grandma? I've had a delightful day today.' 'That's good, honey.' 'But I'm still not interested in being a witch, I don't want to learn. I'd rather you be the one putting the spells." (Desplechin, 2016, p.57)

Active Conflict

In the fiction, it is revealed that there are many active conflicts, both domestic and generational ones. As a result of the disfavour what characters utter one another, get angry with each other led to active conflict:

"My daughter is not just any little girl! She never wore a dress, she never wore a ribbon, she never had her hair in a ponytail. I've never gifted her a Barbie, not even a doll. I raised her to be an honest witch who would be kind to her mother, serious about her job, not be a flirty little woman. "Hey hey,' said my mother, calm down Ursule. It's not that important." (Desplechin, 2016, p.12)

"She's so happy, isn't she? Now all she has to do is go to the city square and burst out your story. Troubles like the grasshoppers that are plunging Africa will come at us. Witches have been burned in squares for centuries because of chatter like you.' My grandmother, who was

usually tolerant, seemed really angry. My throat was choked and I wanted to cry. 'She swore she wouldn't say anything.' 'What difference does it make?' 'Nobody would believe her anyway.'
(LWG, p.88)

Biased Conflict

It is the type of conflict that arises when various prejudices or preconceived opinions are persistently defended during communication, and the person does not intend to give up on this. Green's prejudices about witchcraft accompany this conflict:

"Is that witchcraft? I thought it was just to poison the neighbors' dog.' 'As you can see, you don't know anything about it! I knew you had the wrong idea on the subject.'" (Desplechin, 2016, p.44)

Passive Conflict (estranged or offended dialogue)

As a result of discussions about witchcraft between Green and her mother, passive conflict occurs:

"All right, my little Green," I began, in a patient tone. Did you have a good day?' "Yes," Green replied. "Did Anastabotte treat you well?" A second "Yes" broke the silence. Nothing after that... nothing until she said those words." (Desplechin, 2016, p.21)

"My mother, sitting next to me like a cop handcuffed to her prisoner, was staring at me. I don't know exactly what she expected from today, but she apparently expected a lot. After a few nonsense questions lost in silence, the discussion turned to witchcraft: 'My little girl, are we becoming more rational today? The words I always know. I was angry when I heard that. I was angry when I heard that. I got up from the table and thought with all my energy.'" (LWG, p.73-64)

3.4.2. Examples of intrapersonal conflict in the book 'Küçük Yeşil Cadı'

An individual may experience various conflicts among their feelings, thoughts, or attitudes. Ursule, Anastobette, and Green, the characters in the book, are in conflict among their own emotions and behaviors:

"I waited for a long time to sleep that night. I was spinning in my bed as the years I spent raising green were flowing in my tired mind like a filmstrip. Having courage, character is not enough, it is not easy to be alone every day. In spite of myself, I often envied ordinary mothers, surrounded by kids on their way through life, moving forward with the help of their husbands,

with satisfied looks and slow gait. Sometimes I wish I could endure the presence of a family and share with it the worries and pleasures of everyday life." (Desplechin, 2016, p.27)

"This poor brat didn't ask me for anything. I was just thinking about explaining the general outlines of the profession to her so that her mother would know what she expects of her. Later, we would have time to see what she would prefer; Was I going to teach her what I knew or was I going to take her for a walk or to the movies?" (Desplechin, 2016, p.36)

3.4.3 Examples of the conflict of the person with the society in the book 'Küçük Yeşil Cadı'

In the book, the conflicts between society and the person are given through domestic and generational conflicts. In the fiction, it appears, as an extraordinary child, Green often conflicts with society because of her disliking her mother's pressure to make her a successful witch with solid character; her unwilling for witchcraft, which passed over from her grandmother to her mother; pondering the practices and traditions of witchcraft, and desiring to make her own path, own choices, and become a normal young girl by rejecting the fate which was imposed on her:

"Anastobette told me your story. I'm sorry, but I find it a little gross. I'd rather just be a young girl if I could. I don't care about magic powers." "No, unfortunately, that's not possible. You were born a witch and you have to turn into a witch." ' Green bowed her head and tears filled her eyes. 'Then my life is ruined. I'm always going to have to do a lot of silly and sickening things. I'll be different from other girls and I'll probably never get married." (Desplechin, 2016, p.22)

"You see, grandma, what pisses me off is that I don't have a choice. It's not fair that we have to do things we don't want to do. I'm fine just the way I am. I don't want to change. I don't want to look like my mother. Since you like yourself so much, let her be like herself." (Desplechin, 2016, p.40)

4. Conclusion

In this study, communication conflicts in translated children's literature were examined. In line with the analysis, the conflicts in the works named "Bunun Adı Findel", "Hayvanlar Toplantısı", "İçimdeki Babaanne" and "Küçük Yeşil Cadı" were listed. Conflicts were identified in terms of intrapersonal, interpersonal, and social conflicts. The analysis unearthed to embody how children's literature works could be contributed in communication education.

Due to the fact that many dialogues are included in the works, it is observed that mostly interpersonal communication conflicts take place, and the number of total rejection conflicts and active conflicts among these types is highly utilized. The reason appears as the main characters of the works are usually children, they tend to refuse communication due to arguments or disagreements with adults. In that vein, it is determined that the Gen difference and the difference within perspective and approach to life brought are also effective in the communication conflicts of the individual with the society. From time to time, the individual's questioning themselves and ability to take responsibility for the events experienced has also manifested and felt as a result of communication conflicts with the person themselves.

Aslan (2006) dealt with only child and adult conflicts under the name of the person to person conflict in his study entitled "*Türk Çocuk Yazınında Çocuk-Yetişkin Çatışmasının Yer Aldığı Kimi Yapıtların İncelenmesi*" meaning an analysis of some works containing child-adult conflict in Turkish children literature. Eight authors from Turkish children's literature, their novels, stories, and poems about the child-adult conflict, and two of the Dede Korkut stories, which are recommended by the Ministry of National Education and included in 100 basic Works for children, have been examined in terms of the nature of conflicts. Consequently, the conflict examples were determined to be quite high. It can be stated that children's conflicts with adults are frequently found typically due to generational differences revealing an harmony with this study.

In their study entitled "*Kaşığı Adlı Hikâyenin Aile İçi İletişim ve İletişim Çatışmaları Açısından İncelenmesi*", Başay and Öğretir Özçelik (2018) discussed the communication conflicts in Ömer Seyfettin's story called "Kaşığı" recommended by the Ministry of National Education and included in 100 basic works, by utilizing the transactional analysis and graph analysis approaches within the framework of document analysis. As a result of the study, it was concluded that the attitudes and prejudices of people who send incomplete and wrongly perceived messages to the others cause communication conflicts. It is possible to say that as a result of determining the number of conflicts with the society, namely the family, and finding the conclusion resulting from the person's conflicts with those around him due to prejudices or attitudes in this current study reveal similar results.

As a result of this study, it has been determined that it is possible to benefit from children's literature works in communication education, and to let them realize the situations with effective communication barriers by adopting the events in the books and applying them

to real life with the necessary concretizations. For the specified purpose, families and educators are advised to read qualified works together with children and opening a conversation about the book by an interactive reading method. It is also recommended that teachers should be acquirees for children to have necessary skills about communication conflicts and effective communication through the book, by utilizing discussion, drama, and questions&answers methods.

CONFLICT OF INTEREST STATEMENT

The authors declare that there is no conflict of interest in this study.

RESEARCH AND PUBLICATION ETHICS STATEMENT

The authors declare that research and publication ethics are followed in this study.

AUTHOR LIABILITY STATEMENT

The authors declare that the "Conceptual Framework" part of this work was done by Esra ÖZDEN, "Method, Post Draft" part of this work was done by Buse GÜLLÜ, "Visualization, Research, Post Draft, Review and Editing" part of this work was done by Assoc. Prof. Dr. Nevin AKKAYA.

Çeviri Çocuk Edebiyatı Eserlerinde Yer Alan İletişim Çatışmaları Örnekleri*

Doç. Dr. Nevin AKKAYA, Dokuz Eylül Üniversitesi, nevin.akkaya@deu.edu.tr

Esra ÖZDEN, Dokuz Eylül Üniversitesi, esra136.ez@gmail.com

Buse GÜLLÜ, Dokuz Eylül Üniversitesi, buse-gullu@hotmail.com

Özet: İletişim, duygu ve düşüncelerin hitap edilen kişi veya kişilere aktarılmasını ifade eden etkileşimli bir süreçtir. Bireyler arasında ve toplumda paylaşımın daha verimli hâle gelebilmesi için iletişimde asıl amaç, engelleri en az düzeye indirerek iletişimin daha etkili şekilde ilerlemesini sağlamaktır. Etkili iletişimi engelleyen noktalardan birisi de iletişim çatışmaları olmaktadır. İletişim çatışmalarını kişi-içi, kişiler arası ve toplum ile olan çatışmalar olmak üzere 3 grupta incelemek mümkündür.

İletişim becerisi bebektikten itibaren bireyin çevresinden aldığı örneklere göre şekillenmektedir. Bu nedenle aile, okul ve diğer sosyal ortamların iletişim becerisini etkilediği söylenebilmektedir. Etkili iletişim için bireylerin bahsedilen toplumsal ortamların yanı sıra edebî eserlerden faydalanabilmesi de mümkün görünmektedir. Özellikle çocuk yaştan itibaren birey ile bir araya getirilen yazınsal niteliği yüksek eserlerde örtülü şekilde verilen ileti ve becerileri sayesinde iletişim becerisinin geliştirilebileceği de söylenebilmektedir. Nitelikli çocuk edebiyatı eserleri bireyi bütünsel olarak geliştirmekte; çeşitli iletişim ortamlarını çocuğa somutlaştırarak vermektedir. Bahsedilen bu eserlerde etkili iletişim ve iletişim engelleri örneklerine rastlamak mümkün görünmektedir.

İletişim becerisi ve çocuk edebiyatı ilişkisi düşünülerek hazırlanan bu çalışmada çeviri çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmalarını tespit etmek amaçlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda rastgele örneklem yöntemiyle çalışmanın kaynak araçları belirlenmiş; nitel araştırma yaklaşımına uygun olarak doküman incelemesinin yapıldığı çalışmada betimsel analiz yöntemi kullanılmıştır.

Çalışmanın kaynak araçları olarak Marie Desplechin'e ait "Küçük Cadı Yeşil", Andrew Clements'e ait "Bunun Adı Findel", Erich Kastner'e ait "Hayvanlar Toplantısı" ve Maria Machado'ya ait "İçimdeki Büyükanne" eserleri incelenmiştir. İletişim çatışmalarının sınıflandırılmasında ise Harary ve Batell'in çalışmasını Türkçeye aktaran Üstün Dökmen'e ait "İletişim Çatışmaları ve Empati" adlı eserden yararlanılmıştır. Çalışmanın sonucunda iletişim eğitiminde çocuk edebiyatı eserlerinden faydalanmanın mümkün olduğu tespit edilmiş; gerekli somutlaştırmalar ile çocuğun kitaplardaki olayları benimseyip gerçek hayata uygulayarak etkili iletişim engeli olan durumları fark etmesi mümkün olarak görülmüştür.

Anahtar Sözcükler: Çocuk Edebiyatı, İletişim Eğitimi, Etkili İletişim, İletişim Çatışmaları

Künyesi: Akkaya, N., Özden, E. & Güllü, B. (2021). Examples of communication conflicts in translated children's literature works, Çeviri çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmaları örnekleri. *The Journal of Limitless Education and Research, Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi*, 6(3), 371-407. DOI: 10.29250/sead.974256.

*Bu çalışma 17-20 Haziran 2021 tarihlerinde düzenlenen 5. Uluslararası Sınırsız Eğitim ve Araştırma Sempozyumu'nda sözlü bildiri olarak sunulmuştur.

Birinci Yazar Orcid: 0000-0001-7222-4562

İkinci Yazar Orcid: 0000-0002-6678-0973

Üçüncü Yazar Orcid: 0000-0001-9613-8896

1. Giriş

Bilgi ve bilişim teknolojilerinin eğitim alanlarında büyük bir hızla geliştiği günümüz dünyasında özellikle davranış ve bilişsel işleyişleri inceleyen psikoloji alanındaki gelişmeler ışığında çocuk kavramı ön yargılardan sıyrılarak gerçek nitelikleriyle tanınmış, değeri anlaşılabilir ve büyük ölçüde yerleşmiştir. Çocuklar, kendine özgü dünyası, doğası ve kişiliği olan, yetişkinlerden farklı düşünen, duyan, algılayan ve sezinleyen, olayları ve durumları farklı bir duyarlılıkla alımlayan; anlam evreni, dilsel, zihinsel, toplumsal ve psikolojik becerileri henüz tam olarak olgunlaşmamış ve bu gereksinimlerini tamamlamak isteyen; bitmek tükenmek bilmeyen öğrenme, merak, keşfetme ve araştırma isteği olan; düş kuran, yaratıcı, devingen ve içten varlıklardır. Bu belirlemeden hareketle yetişkinlerin prototipi ya da minyatürü olmayıp söz konusu nitelikleriyle biricik olan çocuğun kendine özgü bir edebiyatının olması kaçınılmazdır.

Çocuk edebiyatını Dilidüzgün (2005, s.10) “edebiyat niteliğinden ödün vermeden çocuk gerçekliğinden hareket ederek konularını onun doğal ve güncel çevresinden seçen ve çocuğun kendi dünyasına çok açılı bir anlayışla bakabilmesini sağlayan, ona bilinçli bir okuma alışkanlığı kazandırmayı öngören edebiyat ürünleridir” biçiminde tanımlarken Sever (2005, s.9) “...çocuk edebiyatı, yetişkinler için üretilen edebiyat gruplarından çok daha farklı ve özel olduğundan özel ilgi ve titizliğe de gereksinim duyar” biçiminde ifade etmiştir. Açıklamalarda görüldüğü üzere çocuk edebiyatını edebiyattan ayırıp bağımsız değerlendirmek olanaklı değildir. Edebiyat; insanı başkalarına yakınlaştıran, insanlar arasında yer ve zaman fark etmeksizin iletişimi sağlayan, kişiyi yalnızlıktan kurtaran, ona duyarlılık, dil sevgisi ve bilinci, estetik zevk kazandıran, onun düş ve düşünme gücünü geliştiren, yaşamına derinlik ve anlam katan, ufkunu genişletip bakış açısını zenginleştiren, dünyaya ve çevresine güzel bakmayı duyumsatan, dilin en etkili ve en güzel yansıması olan bir sanat dalıdır. Söz konusu niteliklerin tamamı çocuk edebiyatı için de geçerlidir. Çocuk ve yetişkin edebiyatı arasındaki ayrımı ise yazınsal nitelik değil; çocuk edebiyatının, hedef kitlesi olan çocuğun gerçekliği, gelişim özellikleri, anlama düzeyi, ilgileri, beklentileri ve beğenileri kısaca ona özel koşulların dikkate alınarak pedagojik bir kaygıyla meydana getirilmesi oluşturmaktadır. Jane Yolen’in “çocuklar için yazmakla büyükler için yazmak aynı şey, çocuklar için yazarken biraz daha iyi yazacaksın hepsi bu” sözü bu noktada önem kazanmaktadır (aktaran Nas, 2014, s.41).

Çocuk edebiyatı sahasında meydana getirilen eserler çocuğun dilsel, zihinsel, duygusal ve sosyal gelişiminde önemli birer sanatsal uyarandır. Bu eserler öncelikle çocuğun ana dili üzerinde keşifler yapmasını sağlar. Onun sözcük dağarcığını zenginleştirip anlam evrenini

genişletir. Çocuk bu eserler sayesinde bizzat deneyimleyemediği birçok yaşantı ile karşılaşır, yaşama ve insanlara çok yönlü bakış açısı oluşturur. Eşduyumsal ilişki kurma, farklılıklara saygı ve hoşgörü duyma gibi sosyal yetilerin yanı sıra kendi gizlügüçlerini, yeteneklerini, ilgilerini, beklentilerini ve beğenilerini yani kendini keşfederek ve kendiliğini geliştirerek kişiliğine de katkı sağlar. Çocuk, eserler aracılığıyla duygularını tanır ve onları doğru biçimde ifade etmeyi öğrenir. Ayrıca eserler insanlara özgü olan duygu durumlarını örneklendirmesi ile çocuğun farklı duyguları tanımasını ve deneyimlemesini sağlayarak onu duygusal açıdan besler. Çocuğun farkındalığını geliştirmekle birlikte düş ve düşünme gücünü zenginleştirir, hem iç hem de dış dünyasını renklendirir. Bunun yanı sıra eserler çocuğa duyma ve düşünme sorumluluğu vererek salt kabullenişler yerine sorgulamasını ve eleştirel düşünerek tercihler yapmasına katkı sağlar. Çocuğu yaşamdaki birçok gerçeğe karşılaştırarak yaşama hazırlar, sorun çözme becerilerini geliştirir. Yeni öğrenmelerine zemin hazırlayarak okuma alışkanlığı ve kültür edinmelerine katkıda bulunur.

Çocuğun edebî eserlerden yararlanması onun eğitimi, günlük yaşamı için bir gereksinimdir. Zira edebiyat engin deneyimleri ile çocuğa dünyanın ve yaşamın tüm durumlarını göstermekte ve onun bunlara tanık olmasını mümkün kılmaktadır. Böylelikle çocuk kendi dünyasını oluştururken edebiyat deneyiminden yararlanır. Bu bakımdan çocuk edebiyatının çocuğa sağladığı deneyimlerinden bir diğeri de onu hiç bilmediği başka insanlarla toplumlarla ve kültürlerle tanıştırmasıdır. Çeviri çocuk edebiyatı eserleri bu noktada önem kazanmaktadır. Çeviri çocuk kitapları, çocuğa bambaşka dünyaların kapılarını açan, farklı kültürleri ve toplumları tanımasına başkalarını anlamasına olanak sağlayan, farklılıkların zenginlik olduğunu ve bunlara saygıyla hoşgörüyle yaklaşılması gerektiğini duyumsatan böylelikle çocuğun toplumsallaşmasına katkıda bulunan eserlerdir. Çocuklar kendi kültürüne ait yerli kitaplarla karşılaştıkları kadar çeviri çocuk edebiyatı ürünleri ile de karşılaşmaktadır.

Edebiyat çocuğun gelişimini destekleyip katkıda bulunduğu için bir eğitim aracı rolünü üstlenir. Bunun temelinde ise edebiyatın yaşamdan izler taşıması, yaşama dair gerçeklikleri kurmaca bir yapı içinde ortaya koyması yatmaktadır. Bundan dolayı edebiyatın yaşamla ilişkisi eğitimle olan ilişkisini beraberinde getirir. Yazınsal nitelikli eserleri eğitimin vazgeçilmez unsurları hâline gelmişlerdir. Burada önem kazanan nokta ise çocuk edebiyatı eserlerinin amacının çocuğa eğitim yelpazesi altında öğüt ve emir vermek ya da onu bir konuda eğitmeye, koşullamaya, güdülemeye çalışmak olmadığıdır. “Eğitim bakımından edebiyatın değeri insana çok çeşitli duyma düşünme ve hareket etme örnekleri vermesidir” (Kavcar, 1999, s.4). Çocuk edebiyatı

eserleri de çeviri yerli fark etmeksizin bu eğitici işlevini kurmaca metinleri niteliğine uygun olarak kurgunun içerisine sindirilmiş iletilerle yerine getirmektedir.

İletişim, kişinin diğer birey veya bireylere duygu ve düşüncelerini aktarma sürecidir. Cüceloğlu'nun ifadesi ile "İki insan birbirinin farkına vardığı andan itibaren iletişim başlar" (Cüceloğlu, 2019a, s. 45). Birey doğduğu andan itibaren önce yakın çevresini ve sonrasında büyüdükçe gelişen sosyal çevresini model alarak iletişim becerisini kazanmakta ve geliştirmektedir. Bireyin, kendini doğru bir şekilde ifade edebilmesi ve toplumda sağlıklı bir konumda yer edinebilmesi için etkili bir iletişim becerisine sahip olması da önem arz etmektedir. İletişim eğitimi çocuk yaşta başlamaktadır. Ailede başlayan bu süreç, okulda devam etmektedir. Bu sebeple ailelere, öğretmen ve diğer eğitim çalışanlarına bu konuda sorumluluklar düşmektedir. Örneğin, dil becerilerini geliştirmeyi amaçlayan Türkçe öğretmenlerinin sınıf ortamına bu beceriyi destekleyen metinlerle gelmesi önemlidir.

Çocuk, okuduğu kitaplardaki karakterler ile kendini özdeşleştirmekte; kitaplarda yer alan doğru ve yanlış durumları fark ederek günlük hayatına bu durumları dâhil etmektedir. Aile ve okul ortamında okunacak nitelikli eserlerle istenilen iletiler çocuğa somutlaştırılarak verilebilmektedir. İletişim eğitimi doğrultusunda da etkili iletişim örneklerini veya iletişim çatışmalarını bu somutlaştırma ile vermek de mümkün görünmektedir. Aile ortamında etkileşimli okuma ile; okul ortamında ise tiyatro, drama veya tartışma yöntemi ile kitaplarda yer alan iletişim unsurlarını değerlendirmek mümkün görünmektedir.

Alanyazına bakıldığında çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmalarının tespit edildiği ve bu çatışmalarla başa çıkma yöntemlerinin belirlendiği pek çok çalışmaya rastlanmıştır (Büyükişık, 2019; Güneşli ve Konedralı, 2008; Karagöz, 2014; Kıran, 2008; Melanlıoğlu, 2020; Şener, 2018). Fakat çeviri çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmalarının tespit edildiği bir çalışmaya rastlanmamıştır. Bu nedenle ülkemizde sıklıkla tercih edilen ve raflarda büyük bir bölüm kaplayan çeviri çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmaları örneklerinin tespit edilmesi gerekmektedir. Bu çalışmada da iletişim eğitimi doğrultusunda çeviri çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmaları tespit edilerek sıralanmıştır. İletişim çatışmaları Dökmen'in ilgili eserinden yola çıkılarak (2013), 'Kişi-içi İletişim Çatışmaları', 'Kişilerarası İletişim Çatışmaları' ve 'Kişinin Toplum ile İletişim Çatışmaları' başlıklarına göre tespit edilmiştir.

‘Kişi-içi İletişim Çatışmaları’ bireyin bir konuda hakkında kendi içinde yaşadığı ikilemlerini, karar verme sürecini ve düşüncelerini ifade ederken ‘Kişinin Toplum ile İletişim Çatışmaları’ daha çok kuşak çatışması, akran çatışması vb. durumlar sonucunda bireyin toplum ile anlaşamayarak iletişimde çatışmalar oluşturmasını ifade etmektedir. ‘Kişilerarası İletişim Çatışmaları’ ise Harary ve Batell’in Graph Analizi’nden yola çıkarak oluşturdukları (1981) ve Dökmen tarafından Türkçeye kazandırılan (2013) sınıflandırmaya göre incelenmiştir. Bu sınıflandırmaya göre kişilerarası 8 iletişim çatışması türü bulunmaktadır. Bu çatışma türleri şunlardır:

- Aktif Çatışma
- Pasif Çatışma
- Varoluş Çatışması
- Tümünden Reddetme
- Ön Yargılı Çatışma
- Yoğunluk Çatışması
- Kısmî Algılama Çatışması
- Alıkoyma Çatışması

Çalışmada belirlenen amaç doğrultusunda aşağıdaki sorulara yanıt aranmıştır:

1. “Bunun Adı Findel” adlı kitapta yer alan iletişim çatışmaları örnekleri nelerdir?
2. “Hayvanlar Toplantısı” adlı kitapta yer alan iletişim çatışmaları örnekleri nelerdir?
3. “İçimdeki Büyükanne” adlı kitapta yer alan iletişim çatışmaları örnekleri nelerdir?
4. “Küçük Cadı Yeşil” adlı kitapta yer alan iletişim çatışmaları örnekleri nelerdir?

2. Yöntem

2.1. Araştırma Deseni

Çeviri çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmalarının ele alındığı bu çalışmada nitel araştırma desenlerinden doküman incelemesi modeli kullanılmıştır. “Doküman incelemesi araştırılması hedeflenen olgu veya olgular hakkında bilgi içeren yazılı materyallerin analizini kapsar” (Yıldırım ve Şimşek, 2016, s.189).

2.2. Araştırmanın Kaynak Araçları

Araştırmanın kaynak araçlarını Tudem, Can Çocuk ve Günışığı Kitaplığı yayınevlerinin 2020 kataloglarından 8-11 yaş aralığına uygun, random (rastgele) seçilen 4 çeviri çocuk kitabı oluşturmaktadır. Araştırmanın kaynak araçları Tablo 1’de yer almaktadır:

Tablo 1.

İncelenen kitaplara ait künye bilgileri

Kitap adı	Tür	Sayfa	Yayınevi	Yıl	Baskı
Bunun Adı Findel	Roman	112	Günışığı kitaplığı	2020	8.
Hayvanlar Toplantısı	Roman	80	Can çocuk	2019	19.
İçimdeki Büyükanne	Roman	80	Can çocuk	2020	5.
Küçük Cadı Yeşil	Roman	80	Tudem	2016	2.

2.3. Verilerin Toplanması ve Analizi

Çalışmaya kitapların belirtilen yayınevlerinden orijinallerinin temini ile başlanmıştır. Ardından kitaplar araştırmacılar tarafından dikkatlice okunmuştur. Okumaların ardından doküman inlemesiyle kitaplarda yer alan iletişim çatışmaları belirlenmiş ve elde edilen veriler betimsel analizle açıklanıp yorumlanmıştır. Bu yaklaşıma göre elde edilen veriler, daha önceden belirlenen temalara göre özetlenir ve yorumlanır. “Betimsel analizde amaç, elde edilen bulguları düzenlenmiş ve yorumlanmış bir biçimde okuyucuya sunmaktır” (Yıldırım ve Şimşek, 2018: 239).

3. Bulgular ve Yorum

‘Bunun Adı Findel’, ‘Hayvanlar Toplantısı’, ‘İçimdeki Büyükanne’ ve ‘Küçük Cadı Yeşil’ adlı çeviri çocuk kitaplarında yer alan iletişim çatışmaları örneklerine aşağıda yer verilmiştir. Öncelikle kitaplar hakkında kısa kısa bilgi verilmiş daha sonra kitaplarda yer alan kişilerarası iletişim çatışmaları açıklanmış ardından kişinin kendi ile çatışmaları ve kişinin toplum ile çatışmaları açıklanmıştır. İncelenen kitaplar alfabetik sıra ile sunulmuştur.

3.1. ‘Bunun Adı Findel’ adlı kitapta yer alan iletişim çatışmaları örnekleri

3.1.1 ‘Bunun Adı Findel’ adlı kitapta yer alan kişilerarası iletişim çatışması örnekleri

Varoluş Çatışması

Varoluş çatışması, kişilerin iletişim esnasında kendi varoluşlarını yaşadıklarını, birbirlerinin söylediklerini dinlemeyerek kendi duygu ve düşüncelerini ifade etmeye odaklandıkları çatışma türünü ifade etmektedir. Eserde Nick’in ‘kalem’ kelimesi yerine ‘findel’ kelimesini kullanarak kırtasiyecisi ile konuşması, kırtasiyecinin onu anlayamayarak kendi anlama

problemine odaklanması varoluş çatışmasını örneklendirmektedir. Çatışma Nick'in beden dili yardımı ile çözüme ulaşmıştır:

“Ertesi gün okul çıkışı plan uygulamaya kondu. Nick kırtasiye dükkânına girdi ve tezgâhın gerisindeki bayandan bir Findel istedi. Kadın alnını kırıştırdı. ‘Bir ne?’ Nick, ‘Bir Findel, lütfen. Siyah,’ dedi ve kadına gülümsedi. Kadın öne doğru eğilip bir kulağını ona yaklaştırdı. ‘Ne istedin?’ Nick, ‘Bir Findel,’ derken kadının arkasındaki rafta duran tükenmezkalemleri işaret etti bu kez. ‘Siyah olsun, lütfen.’ Kadın Nick’e kalemi uzattı. Nick de parasını verip, ‘Teşekkür ederim,’ dedi ve çıkıp gitti” (Clements, 2020, s. 46).

Yoğunluk Çatışması

İletişim esnasında bireylerin birbirlerine kısmen hak vererek kendi fikirlerini öne sürmesi yoğunluk çatışmasını örneklendirmektedir. Nick'in annesi ile okul müdürü arasında geçen diyalogda bu tür çatışmaya örnek bulunmaktadır. Diyalog Nick'in annesinin kendi fikirlerinde ısrar etmesi ile tamamlanmış; çatışma çözümlenmeden sonuçlanmıştır:

“Nick'in annesi müdüre lafını sürdürüyordu. ‘Yani, çocukların komik bir sözcük üretip kullanmalarının gerçekten ne sakıncası var? Böyle bir sözcüğün kullanımını yasaklayan bir kural koymaya gerek var mı?’ Müdür Hanım iç çekerek şöyle yanıtladı: ‘Evet, saçma sapan görüldüğü doğru. Ama Bayan Granger bunun çocukların ‘be’ demelerini engellemek gibi olduğunu düşünüyor” (Clements, 2020, s. 61).

Tümden Reddetme

Tümden reddetme, iletişim esnasında bir tarafın diyalogu tamamen bitirmesi ile ortaya çıkmaktadır. Gazetecinin Nick ile konuşmak istediğinde Nick'in konuşmayı reddederek konuşmayı bitirmesi bu çatışma türüne örnek oluşturmaktadır. Çatışma, iletişimin başladığı an bitmesi ile sonuçlanmıştır:

“Muhabir gülümseyerek, ‘Bugün Nick'i bulup, onunla konuşabilir miyim acaba?’ diye sordu. Oğlan, Judy'ye şöyle bir göz attı ve ‘Nick'in şu anda sizinle konuşmak isteyeceğini sanmıyorum,’ dedi. ‘Aptalca bir şey söyleyip, başını derde sokabilir.’ Sonra da arkadaşlarına bakıp sırttı. Çocuklar gülerken birbirlerini dürtükleyip, itişip kakışarak caddeden aşağıya doğru yürüdüler” (Clements, 2020, s. 72).

3.1.2. 'Bunun Adı Findel' adlı kitapta yer alan kişinin kendi ile çatışması örnekleri

Nick'in okulda yaşadığı olaylar sonrası kendini kötü hissederek davranışlarında daha ürkek hâle gelmesi, iletişim kurarken daha pasif davranması kişinin kendi ile olan iletişim çatışmasını örnekler nitelikte görünmektedir. Kitapta bu bölüm 'Nick'in İç Dünyası' başlığı altında verilmiştir.

"Dışarıdan bakıldığında, Nick yine aynı Nick'ti. Ama iç dünyası değişmişti. Ah tabii, yine bir sürü parlak fikri vardı, ama şimdi bunlardan biraz ürker olmuştu" (Clements, 2020, s. 96).

3.1.3. 'Bunun Adı Findel' adlı kitapta yer alan kişinin toplum ile çatışması örnekleri

Eserde Nick, toplumsal kabullerden biri olan kelimelerin üretimini sorgulayarak yeni bir kelime üretmek için çabalamış; toplumsal kabulleri sorgulamıştır. Bu durum Nick'in toplum ile olan iletişim çatışmasını örnekler nitelikte görünmektedir.

3.2. 'Hayvanlar Toplantısı' adlı kitapta yer alan iletişim çatışmaları örnekleri

3.2.1 'Hayvanlar Toplantısı' adlı kitapta yer alan kişilerarası iletişim çatışması örnekleri

Tümünden Reddetme

"Alois, kuyruğunu Sahra'nın kumlarına öfkeyle vururken: 'Ahmaklar!' diye kükredi. 'Savaşmadan duramıyorlar. Önce bir bahane bulup aralarında anlaşmazlık çıkarıyor, sonra da kavgaya tutuşuyorlar. Eğer bu kadar sarışın olmasaydım...' 'Tamam anladık' diye sözünü kesti zürafa." (Kastner, 2019, s. 10).

"Leopold eve geldiğinde küçük zürafaların henüz yatmak istemediklerini gördü. En küçüğü, 'Lütfen baba, bize bir şeyler oku!' diye üsteledi. Baba zürafa Günlük Sahra Haberleri'ni eline alıp okumaya başladı: 'Savaştan dört yıl sonra Batı Almanya'da mültecilerin sayısı, on dört milyona ulaştı; çoğunluğu yaşlı ve çocuklar oluşturuyor. Bu sayı her ay artıyor. Hiç kimse mültecileri...' 'Yeter Leopold!' dedi karısı. 'Küçük zürafalar için hiç de uygun değil bu yazı!'" (Kastner, 2019, s. 11).

Aktif Çatışma

Aktif çatışma, iletişim esnasında bireylerin birbirleri ile karşılıklı olarak tartışmasını, diyalogu genellikle bağırarak ya da kötü ifadelerle tamamlamalarını ifade eden çatışma türüdür. Bu çatışma türü kavgaya, küslüğe veya iletişimi kopukluğa sonlanmaktadır. Hayvanların

insanların savaşımları için yaptıkları konferansı anlatan eserde zürafa ile aracı olarak gelen insan arasında geçen diyalog bu çatışma türüne örnek olmaktadır:

“... Cehenneme kadar yolunuz var!” diye bağırdı Zürafa Leopold. ‘Seve, seve’ dedi Zornmüller. ‘Fakat bana yazılı bir yanıt vermenizi bekliyorum!’ ‘Defolun buradan!’ diye kükredi Oskar. ‘Bizler kâğıtlara bir şeyler karalamak için değil, çocuklara yardımcı olmak için toplandık, anlaşıldı mı?’ ‘Elbette,’ yanıtını verdi General, ‘sağır değilim herhâlde!’ Tam o sırada yavaşça yerinden kalkan Aslan Alaois, ‘Sizi uçağınıza götürüyüm mi?’ diye sordu. ‘Gerek yok!’ dedi General. Ve hızla uzaklaştı yanlarından” (Kastner, 2019, s. 49).

3.2.2. ‘Hayvanlar Toplantısı’ adlı kitapta yer alan kişinin kendi ile çatışması örnekleri

Eserde kişinin kendi ile olan iletişim çatışmasına belirgin bir örnek bulunmamasına rağmen, savaşın kötülüğü ve son bulması gerektiği ile ilgili olan hayvanların düşünceleri, Fil Oskar’ın insanlar hakkında kendi bildiklerini sorgulaması bu çatışma türüne örnek olabilecek niteliktedir.

3.2.3. ‘Hayvanlar Toplantısı’ adlı kitapta yer alan kişinin toplum ile çatışması örnekleri

Bir önceki başlığa benzer nitelikte olarak hayvanların savaşımlara karşı çıkması ve çocukları korumak için insanlara karşı bir çare aramaları, insanlar ile çatışma içine girmeleri kişinin toplum ile çatışmasına örnek olabilecek niteliktedir.

3.3. ‘İçimdeki Büyükanne’ adlı kitapta yer alan iletişim çatışmaları örnekleri

3.3.1 ‘İçimdeki Büyükanne’ adlı kitapta yer alan kişilerarası iletişim çatışması örnekleri

Tümden Reddetme Çatışması

İletişim esnasında taraflardan birinin karşısındaki kişinin görüş ve düşüncelerini tamamen reddederek konuşmaması, iletişimi bitirmesiyle tümden reddetme çatışması ortaya çıkmaktadır. Küçük kız ve annesi arasında birbirlerinin görüşlerini dinlemekten kaynaklanan tümden reddetme çatışması sık sık yaşanmaktadır:

*“Anne resmi bana ver, resmi bana ver anne, hadi... Çok şirin, bebeğe benziyor hadi ver...”
‘Olmaz öyle şey kızım, hem sen bu resimle ne yapacaksın? Sen büyükanneyi tanımadın bile...”
(Machado, 2020, s.14)*

“Bir defasında: ‘Bana bak, sana tüm söylediklerimi yaşam deneyimimle öğrendim...’ diyince, ‘İşte onun için ben de kendi yaşam deneyimim olmasını istiyorum, yoksa nasıl öğrenebilirim?’ diye yanıtlamıştım.” (İB, s. 37)

“Ne istemiyorsun? Evlenmek mi istemiyorsun?’ ‘Soyadımı değiştirmek istemiyorum.’ ‘Ha, onu daha ilerde kocanla çözümlersin.’ Ama ben kararımı vermiştim. “Hayır. Ben kararımı verdim. Ad benim. Doğduğumdan beri. Kocam olacak kişi henüz beni tanımıyor bile, onun bu konuyla hiçbir ilgisi yok” (Machado, 2020, s.55).

Yoğunluk Çatışması

Yoğunluk çatışması, kişilerin görüş ve düşünceleri arasında kısmen bir uyuşma olması durumunda ortaya çıkmaktadır. Gelecekteki torun olan Beta’nın, Bia Nine’nin düşüncelerini kısmen desteklemesi sonucunda yoğunluk çatışması yaşanmıştır:

“Bu fikrinize tamamen katılıyorum,’ dedi Beta Torun, ‘ama ikimizin görüşleri çok farklı... Hangimizin haklı olduğuna nasıl karar verecek?’ (Machado, 2020, s.60)

Aktif Çatışma

Kişilerin birbirlerinden haz almamaları, birbirlerine sinirlenmeleriyle birbirlerine ne söylediklerini dahi dinlemeden eleştirmeleri hatta kavga etmeleri sonucunda aktif çatışma yaşanmaktadır. Küçük kız, ninesinin öğüt ve emirlerinden hoşlanmaz ve en sonunda sinirlenir:

“Birden patladım: ‘Senin zamanın beni ilgilendirmiyor! Bugün her şeyin çok daha değişik olduğunu hâlâ anlayamadın mı? Ben benim, kendi zamanımda yaşıyorum, istediğim her şeyi canımın çektiği gibi yapmak istiyorum, kendi hayatımı yaşamak istiyorum, anladın mı Bia Nine? Ben benim, duydun mu?’” (Machado, 2020, s.51)

“Sen de aptal gibi vaktini boşa geçirip durma. Oturmuş bir bezi iğneleyip duruyorsun, ne olacakmış, hanım hanımcık kız çocuğu olacakmış da kendisine gülen o aptal çocuğun gözüne girecekmış. Ne gerek var? Hadi bırak şunu, git yararlı bir şey yap.’ Şimdi de ona çıkışmanın sırası gelmişti: ‘Burnunu benim işlerime sokup durma. Kim olduğunu bile bilmiyorum, kalkmış bana akıl hocalığı yapıyorsun...” (İB, s.57)

Varoluş Çatışması

İletişim esnasında kişilerin dikkatlerinin birbirlerinde olmaması, karşılarındaki kişiye, onun söylediklerine değil yalnızca kendine odaklanmasıyla ortaya çıkan varoluş çatışması, küçük

kızın annesinin karşısındakinin söylediklerine önem vermemesi, dikkate almaması üzerinden aktarılmıştır:

“Sonunda annem, ‘Peki resim nerede? Diye sorunca bir yanıt verdim ama annem pek önemsemeden arkasına döndü, annemin böyle kötü bir alışkanlığı vardı; bir şey sorup yanıtı dinlemeden başka bir şey yapmaya giderdi.” (Machado, 2020, s.27)

“Yok efendim elmas tatlısıymış, keşkülün fukarasıymış, yok nişastalı pelteymiş, onlar oluyor da ben ‘yengen’ deyince, aman Tanrım, öyle şey yenir mi? Deniyor. Her şey çok değişmiş, insanın anlaması olanaksız. Ben anlamamızın güçlüklerini düşünürken Bia Nine konuşmasını sürdürüyordu.” (İB, s.34)

Pasif Çatışma (Küsler Diyalogu)

Kişiler arasında çeşitli nedenlerden dolayı iletişim kurulmaması, pasif çatışmayı beraberinde getirir. Bia Nine'nin söylediklerine karşı küçük kız yanıt vermez:

“Canikom, senin mendillerini okulda düşürdü diye ninene kızma güzelim. Biliyorsun kötü bir niyetim yoktu, senin iyiliğin için yaptım... Sergio'nun mendili yerden alıp sana getirmesini, seninle konuşmaya başlamasını ve senin onun gözlerine bakarak gülümsemesini istiyordum.’ Bir süre ses çıkarmadım. Ama o sırada benimle arada sırada konuşan öteki sesi duydum.” (Machado, 2020 s.56)

Kısmi Algılama Çatışması

Karşıdaki kişinin söylediklerinin bir bölümünün algılanıp geri kalanının algılanmaması durumunda ortaya çıkan kısmi algılama çatışması, Bia Nine'nin önceden kendi söylediklerinin bir kısmına odaklanıp diğerlerini önemsememesiyle gerçekleşmiştir:

“Isık çalmanın ne zararı var ki?’ ‘Hiçbir zararı yok canım benim.’ ‘Sen demedin mi isık çalmanın sonu kötü olur diye?’ ‘Ben öyle demedim canım, sen yanlış anlamışsın.” (İB, s.38)

“Bak şimdi, bir genç kız olduğumu söyleyip duran sen değil misin?’ ‘Lafın gelişi söylemiştim...’ ‘Senin zamanında kızlar kaç yaşında evlenirdi Bia Nine?’ ‘Bilmem hatırlamıyorum, unutmuşum...’ İşte böyledir benim Bia Nine, anımsamak istemeyince aklından çıkarır.” (Machado, 2020, s.46)

3.3.2. 'İçimdeki Büyükanne' adlı kitapta yer alan kişinin kendi ile çatışması örnekleri

Kişinin kendi ile çatışması, aynı anda farklı güdülere ve gereksinimlere sahip olmasından ya da birbiriyle çelişen düşünsel aktörlere sahip olmasından kaynaklanmaktadır. Kitapta, büyük büyükannesi Bia Nine ve gelecekteki torunu Beta arasında kalan küçük kız, sık sık nasıl davranması gerektiğiyle ve nasıl olmak istediğiyle ilgili kendi içinde çatışma yaşamaktadır:

"Beta bunda tümüyle haklıydı. Hangi önerinin daha iyi olduğunu kestirmek çok güçtü. Bazen küçük torunumun öngörüsünün daha geçerli olduğunu bildiğim halde yüreğim her nedense Bia Nine'nin verdiği öneriyi yeğleyerek küt, küt, küt... diye atıyordu. Ama bazı zamanlar Bia Nine'nin dediği gibi yaparsam herkesin hoşuna gideceğini, aman ne cici kız çocuğu diyeceklerini bildiğim halde içimden Beta'nın önerilerini dinlemek geliyor, başkalarının beni anlaması için aradan yıllar geçmesi gerektiğini bile bile dünyaya karşı gelmeyi istiyordum." (Machado, 2020, s.60)

"Beta'nın benden utanmasına neden olmamak için tutumumu ve eski tarz düşüncelerimi belli etmiyordum, anımsıyor musun, Bia Nine, yine tüm iyi niyetiyle beni savunmayı bile beceremeyen o delikanlının dikkatini çekebilmek için mendilimi yere düşürdüğünde nasıl da kızmıştım. Ama bir şey daha var çok modern kafalı olup kesin kararlı kendine güvenen, kendini çok güçlü hissedip her sorunla başa çıkabilir olmak da o kadar iyi bir şey değildi. Aslında şefkate ihtiyacım vardı. Bazı konularda zayıf olduğumu kabulleniyor, gerekince birisine sığınmayı, ondan yardım isteyebilmeyi, basımı okşayacak, bana biraz özen gösterecek birisinin olmasını istiyordum. Hiç numara yapmadan sürekli süper kadın rolü oynamak güçtü. Sonuçta anladığıma göre içinde her şey biraz birbirine karışmıştı". (Machado, 2020, s. 63)

3.3.3. 'İçimdeki Büyükanne' adlı kitapta yer alan kişinin toplum ile çatışması örnekleri

Kişinin, toplumun diğer bireylerinden farklı düşünce, duygu, tutum, beklenti, ilgi, beğeni ve anlayışa sahip olması toplumla arasında iletişim açısından çatışma oluşturmaktadır. Bu çatışmaların en somutu da kuşak çatışmasıdır. Bir kuşak ya da nesil ile öteki nesil arasındaki yaş ve kültür farkından kaynaklanan toplumsal iletişim çatışmaları kurgunun tamamında yer almaktadır. Küçük kızın içindeki seslerden Bia Nine eski kuşağı temsil ederken diğer ses olan gelecekteki torunu Beta ise gelecek kuşağı temsil etmektedir. Küçük kız bu iki kuşak arasında kalmakta ve sık sık çatışma yaşamaktadır:

“Yok efendim elmas tatlısıymış yok keşkülün fukarasıymış yok nişastalı pelteymiş, onlar oluyor da ben yengen deyince, aman Tanrım, öyle bir şey yenir mi? deniyor. Her şey çok değişmiş, insanın anlaması olanaksız.” (Machado, 2020, s.34)

“Senin yaşındaki bir kız çocuğunun böyle şeyleri düşünmemesi gerekir. Yok efendime aşık olmakmış evlenmekmiş filan. Senin yaşındaki bir çocuk ip atlar, yemekler pişirir, seksek oynar, bebek elbisesi diker...” (Machado, 2020, s.45)

“Bia Nine, sana bir şey söyleyeyim mi? Tüm bu anlattıkların çok eski zaman şeyleri. Günümüzde tam tersi, benim yaşındaki bir kız çocuğu kesinlikle evlenmez. Ama isterse aşık olabilir. Kız çocuğunun aşık olması yetişkinin aşık olmasından farklıdır. Ama sonuçta aşk aşktır. Evlenmek için de kararı aileler vermez. Evlenecek olanlar karar verirler. Artık her şeyi değiştirdi Bia Nine. Anlıyor musun? (Machado, 2020, s.46)

“Burnunu benim işlerime sokup durma. Kim olduğunu bile bilmiyorum. Kalkmış bana akıl hocalığı yapıyorsun. Ayrıca haberin olsun vakit kaybettiğim falan yok. Nakıştan çok hoşlanıyorum. Tıpkı paten kaymaktan, kitap okumaktan, dans etmekten, televizyon izlemekten, plaja gitmekten, sokakta oynamaktan ve daha çok bir şey daha birçok şey yapmaktan hoşlandığın gibi... Üstelik kimsenin hoşuna gitsin diye yapmıyorum, sadece kendi hoşuma gittiği için...” (Machado, 2020, s.57)

3.4. ‘Küçük Cadı Yeşil’ adlı kitapta yer alan iletişim çatışmaları örnekleri

3.4.1. ‘Küçük Cadı Yeşil’ adlı kitapta yer alan kişilerarası iletişim çatışması örnekleri

Tümden Reddetme Çatışması

Yeşil adlı küçük bir kızın özerk bir birey olmaya çalışması ve normal bir aile yaşantısına özenmesinin anlatıldığı bu kitapta, annesinin onu cadı yapmaya çalışması ve onun üzerinde baskı kurması, onun düşüncelerini reddetmesi, Yeşil’in de aynı şekilde annesinin görüşlerini dinlemeden iletişimi bitirmesi sonucunda sık sık tümden reddetme çatışması yaşanmaktadır:

“Nasıl önemli değil? Kızım aptal ve kendini beğenmiş bir kıza dönüşüyor ve sen bunun önemli olmadığını mı düşünüyorsun?’ ‘Bu kadar yeter,’ diye kestirip attı, Anastabotte.” (Desplechin, 2016, s.12)

“Tamam’ dedi Yeşil. ‘Ama çorban taşmak üzere, bir bak bence.’ ‘Bu çorba değil, cahill! Sana yüzüncü kez söylüyorum, bu zehirli bir lapa. Ne dediğimi dinlemek için gerçekten de çaba

sarf etmiyorsun. Beni gerçekten yoruyorsun. Git odana ödevlerini yap, seni yeterince gördüm.” (Desplechin, 2016, s.18)

“Gördün mü, am da bunu diyordum! Sana benzemek zorunda kalacağım. Of, bu gerçekten adil değil.’ Sandalyesini şiddetle iterek masadan kalktı, mutfak kapısına doğru yöneldi ve kapıyı arkasından çarptı.” (KCY, s.22)

“Ben doğaya karşıyım,’ dedi Yeşil. Elimi dizinin üstüne koydum. ‘O zaman mücadele baştan kaybedildi,’ diye ekledim. ‘Bu tarz küçük kavgaları doğa her zaman kazanır.’ ‘Umurumda değil, ben gene de mücadele edeceğim.” (KCY, s.41)

“Küçük bir fincan çay ister misin tatlım?’ diye önerdim ona. ‘Darjeeling mesela?’ ‘Asla,’ diye haykırdı Yeşil.” (KCY, s.47)

Yoğunluk Çatışması

Yeşil’in, büyükannesiyile güzel bir gün geçirdiklerine katılmasına karşın, cadılıktan hâlâ hoşlanmaması yoğunluk çatışmasına yol açmıştır:

“Biliyor musun büyükanne? Bugün fazlasıyla iyi bir gün geçirdim.’ ‘Mutlu oldum tatlım.’ ‘Ama cadı olmak hâlâ ilgimi çekmiyor. Öğrenmek istemiyorum. Büyüleri yapanın sen olmanı tercih ederim.” (Desplechin, 2016, s.57)

Aktif Çatışma

Kurguda, gerek aile içi gerekse kuşak çatışmasından kaynaklanan birçok aktif çatışma yaşandığı görülmektedir. Karakterlerin birbirlerinin söylediklerinden hoşlanmamaları sonucunda karşısındaki kişiye sinirlenip kızmaları aktif çatışmaya yol açmıştır:

“Benim kızım herhangi bir küçük kız değil! Hiçbir zaman elbise giymedi, kurdele takmadı, saçlarını atkuyruğu yapmadı. Ona hiçbir zaman Barbie hediye etmedim, hatta oyuncak bebek bile. Onu, annesine kibar davranacak, işinde ciddi olacak dürüst cadı olabilmesi için yetiştirdim, cilveli küçük bir kadın olması için değil.’ ‘Hay hey, dedi annem, sakın ol Ursule. O kadar da önemli değil.” (Desplechin, 2016, s.12)

“Çok mutlu oldu öyle mi? Artık tek yapması gereken şehrin meydanına gidip hikâyeni haykırmak. Afrika’yı talan eden çekirgeler gibi sıkıntılar üzerimize çullanacak. Yüzyıllar boyunca senin gibi gevezeler yüzünden cadılar meydanlarda yakıldı.’ Genelde hoşgörülü olan büyükannem gerçekten çok kızgın görünüyordu. Boğazım tıkanı ve ağlamak istedim. ‘Hiçbir şey

söylemeyeceğine yemin etti.’ ‘Ne fark eder?’ ‘Zaten kimse ona inanmaz ki.’ Büyükannem kaşlarını kaldırdı.” (KCY, s.88)

Ön Yargılı Çatışma

İletişim kurmadan önce sahip olunan çeşitli ön yargıların ya da peşin hükümlerin iletişim esnasında ısrarla savunulması, kişinin bundan vazgeçmeye niyetinin olmaması durumunda ortaya çıkan çatışma türüdür. Yeşil’in cadılığa dair ön yargıları bu çatışmayı beraberinde getirir:

“Bu mu cadılık? Ben sadece komşuların köpeğini zehirlemeye yaradığını sanıyordum.’ ‘Gördüğün gibi bu konuda hiçbir şey bilmiyorsun! Konuyla ilgili yanlış fikirlere sahip olduğuna biliyordum.” (Desplechin, 2016, s.44)

Pasif Çatışma (Küsler Diyalogu)

Yeşil ve annesi arasında cadılık hakkında yapılan tartışmalar sonucunda pasif çatışma yaşanmaktadır:

“Pekâlâ, küçük Yeşil’im,’ diyerek başladım söze, sabır dolu bir ses tonu takınarak. ‘Güzel bir gün geçirdin mi?’ ‘Evet,’ diye cevap verdi Yeşil. ‘Anastobotte sana iyi davrandı mı?’ İkinci bir ‘Evet’ gelip sessizliği deldi. Daha sonra hiçbir şey... Ta ki şu sözleri söyleyene kadar hiçbir şey.” (Desplechin, 2016, s.21)

“Yanımda, sorumlu olduğu mahkûma kelepçelenmiş bir polis gibi oturan annem, gözünü dikmiş bana bakıyordu. Bugünden tam olarak ne beklediğini bilmiyorum ama görünüşe göre çok şey bekliyordu. Sessizliğin içinde kaybolan birkaç saçma sorudan sonra tartışma cadılığa geldi: ‘Benim küçük kızım, bugün daha mantıklı olmaya başladık mı? Gibisinden bilinen sözler. Bunları duyunca sinirlendim. Masadan kalktım ve bütün gücümü kullanarak düşündüm.” (KCY, s.73-64)

3.4.2. ‘Küçük Cadı Yeşil’ adlı kitapta yer alan kişinin kendi ile çatışması örnekleri

Kişi; duyguları, düşünceleri ya da tutumları arasında çeşitli çatışmalar yaşayabilir. Kitapta yer alan karakterlerden Ursule, Anastobette ve Yeşil kendi duygu ve davranışları arasında çatışma yaşamaktadır:

“O gece uzun süre uykumun gelmesini bekledim. Yeşil’i yetiştirmekle geçiş geçirdiğim yıllar yorgun aklımdan bir film şeridi gibi akarken yatağımda dönüyordum. Cesaret, karakter sahibi olmak yetmez her gün yalnız olmak kolay değildir. Kendime rağmen, hayat yolunda veletler tarafından kuşatılmış, kocalarından yardım alarak ilerleyen, tatmin olmuş bakışları ve ağır yürüyüşlere sahip olan sıradan annelere çoğu zaman özenmiştim. Ben de bazen bir ailenin

varlığına dayanmayı ve onunla günlük hayatın endişe ve zevklerini paylaşabilmeyi isterdim.” (Desplechin, 2016, s.27)

“Bu zavallı yumurcak benden hiçbir şey istememişti. Annesinin ondan ne beklediğini bilmesi için ona sadece mesleğin genel hatlarını açıklamayı düşünüyordum. Daha sonra, neyi tercih edeceğini görmemiz için zamanımız olacaktı; ona bildiklerimi öğretecek miydim yoksa onu gezmeye ya da sinemaya götürecektim?” (Desplechin, 2016, s.36)

3.4.3. ‘Küçük Cadı Yeşil’ adlı kitapta yer alan kişinin toplum ile çatışması örnekleri

Kitapta, toplum ile kişi arasında yaşanan çatışmalar aile içi ve kuşak çatışması üzerinden verilmiştir. Kurguda sıra dışı bir çocuk olan Yeşil’in, annesinin onu sağlam karakterli, başarılı bir cadı olması için baskı yapmasından hoşlanmaması; anneannesinden annesine ondan da kendine geçen cadılığı istememesi, cadılığa dair uygulamaları ve gelenekleri sorgulaması, bütün bu ona dayatılmak istenen yazgıyı reddederek kendi yolunu çizmeye, kendi seçimlerini yapmaya ve normal bir genç kız olmak istemesi sonucunda toplum ile sık sık çatıştığı görülmektedir:

“Anastobette bana hikayenizi anlattı. Kusura bakma ama biraz iğrenç buluyorum. Mümkün olsaydı sadece bir genç kız olarak kalmayı tercih ederdim. Sihirli güçler umurumda değil.’ ‘Hayır, ne yazık ki mümkün değil bu. Bir cadı olarak doğdun ve bir cadıya dönüşmek zorundasın.’ Yeşil başını eğdi ve gözleri yaşlı doldu. ‘O halde hayatım mahvoldu. Bir sürü saçma ve mide bulandırıcı şey yapmak zorunda kalacağım hep. Diğer kızlardan farklı olacağım muhtemelen hiç evlenemeyeceğim.” (Desplechin, 2016, s.22)

“Anlıyor musun büyükanne, beni çok sinirlendiren seçme şansımın olmayışı. Yapmak istemediğimiz şeyleri yapmak zorunda olmamız hiç de adil değil. Ben olduğum gibi çok iyiyim. Değişmek istemiyorum. Anneme benzemek istemiyorum. Kendini bu kadar çok beğendiğine göre kendisi kendisine benzesin.” (Desplechin, 2016, s.40)

4. Sonuç

Bu çalışmada çeviri çocuk edebiyatı eserlerinde yer alan iletişim çatışmaları incelenmiş; inceleme doğrultusunda ‘Bunun Adı Findel’, ‘Hayvanlar Toplantısı’, ‘İçimdeki Büyükanne’ ve ‘Küçük Cadı Yeşil’ adlı eserlerde yer alan çatışmalar sıralanmıştır. İnceleme, çocuk edebiyatı eserleri ile iletişim eğitimine nasıl katkıda bulunulabileceğine dair somutlaştırma yapabilmek için kaleme alınmış; çatışmalar kişi-içi, kişiler arası ve toplum ile olan çatışmalar doğrultusunda tespit edilmiştir.

Eserlerde pek çok diyaloga yer verilmesinden dolayı daha çok kişiler arası iletişim çatışmalarının yer aldığı; bu çatışma türlerinden tümden reddetme çatışmasının ve aktif çatışmanın sayıca fazla olduğu fark edilmiştir. Bu durumun sebebi olarak, eserlerin ana karakterlerinin genellikle çocuklar olmasından dolayı, yetişkin bireyler ile tartışmalar yaşamaları veya yetişkinler ile birbirlerine karşı anlaşmazlıklardan dolayı iletişimi genellikle reddetme eğiliminde olmaları görülmüştür. Aynı doğrultuda bireyin toplum ile olan iletişim çatışmalarında da kuşak farklılığının, bu farklılığın beraberinde getirdiği hayata bakış ve yaklaşım farklılığının etkili olduğu tespit edilmiştir. Zaman zaman bireyin kendini sorgulaması ve yaşadığı olayların sorumluluğunu üstlenebilmesi de kişinin kendisi ile olan iletişim çatışmalarının sonucu olarak kendisini göstermiş ve hissettirmiştir.

Aslan (2006), *“Türk Çocuk Yazınında Çocuk-Yetişkin Çatışmasının Yer Aldığı Kimi Yapıtların İncelenmesi”* adlı çalışmasında kişi-kişi çatışması adı altında yalnızca çocuk ve yetişkin çatışmalarını ele almıştır. Türk çocuk yazınından 8 yazar ve bu yazarların çocuk-yetişkin çatışmasını konu alan roman, öykü ve şiirleriyle MEB tarafından çocuklara önerilen ve 100 temel eser içerisinde yer alan Dede Korkut öykülerinden ikisini çatışmaların niteliği açısından incelemiştir. Çalışma sonucunda belirlenen çatışma örneklerinin oldukça fazla olduğu ve genel olarak çocuğa sonucuna ulaşmıştır. Çocukların yetişkinlerle temelde kuşak farklılığı yüzünden çatışmalarının sıklıkla bulgulandığı bu çalışma ile benzerlik gösterdiği söylenebilir.

Başay ve Öğretir Özçelik (2018) *“Kaşağı Adlı Hikâyenin Aile İçi İletişim Ve İletişim Çatışmaları Açısından İncelenmesi”* adlı çalışmalarında MEB tarafından önerilen ve 100 temel eser içerisinde bulunan Ömer Seyfettin’in *“Kaşağı”* adlı hikâyesinde yer alan iletişim çatışmalarını doküman analizi çerçevesinde transaksyonel analiz ve graf analizi yaklaşımları bağlamında incelemiştir. Çalışma sonucunda kişilerin tutumlarının ve ön yargılarının karşındaki kişiye eksik ve yanlış algılanan mesajlar göndermesine ve bunların da iletişim çatışmalarına sebep olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Bu çalışmada da kişinin toplumla yani aile ile çatışmalarının sayıca fazla olarak belirlenmesinin ve ön yargılar ya da tutumlar nedeniyle kişinin çevresindekilerle çatışmaya girmesi sonucuna ulaşılmasının söz konusu çalışmanın sonuçlarıyla paralellik gösterdiğini söylemek mümkündür.

Bu doğrultuda çalışmanın sonucu olarak iletişim eğitiminde çocuk edebiyatı eserlerinden faydalanmanın mümkün olduğu tespit edilmiş; gerekli somutlaştırmalar ile çocuğun kitaplardaki olayları benimseyip gerçek hayata uygulayarak etkili iletişim engeli olan durumları fark etmesi mümkün olarak görülmüştür. Belirtilen amaç için ailelere ve eğitimcilere etkileşimli okuma

yöntemi ile nitelikli eserlerin çocuklar ile beraber okunması; ailelerin kitap hakkında sohbet ederek, öğretmenlerin ise tartışma, drama, soru-cevap gibi yöntemler kullanarak kitap üzerinden, iletişim çatışmaları ve etkili iletişim hakkında gerekli becerilerin çocuğa edindirilmesi önerilmektedir.

ÇIKAR ÇATIŞMASI BEYANI

Yazarlar bu çalışmalarında herhangi bir şekilde çıkar çatışması olmadığını beyan eder.

ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ BEYANI

Yazarlar bu çalışmalarında araştırma ve yayın etiğine uyulduğunu beyan eder.

YAZAR SORUMLULUK BEYANI

Yazarlar bu çalışmanın “Kavramsal Çerçeve” kısmının Esra ÖZDEN, “Yöntem, Yazı Taslağı” kısmının Buse GÜLLÜ, “Görselleştirme, Araştırma, Yazı Taslağı, İnceleme ve Düzenleme” kısmının Doç. Dr. Nevin AKKAYA tarafından yapıldığını beyan ederler.

REFERENCES/KAYNAKLAR

- Aslan, C. (2006). Türk çocuk yazınında çocuk-yetişkin çatışmasının yer aldığı kimi yapıtların incelenmesi. *Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi*, 39(2), 193-216.
- Başay, A.C. ve Öğretir Özçelik, A.D. (2018). “Kaşağı” adlı hikâyenin aile içi iletişim ve iletişim çatışmaları açısından incelenmesi. *Gümüşhane Üniversitesi İletişim Fakültesi Elektronik Dergisi*, 6(1), 430-456.
- Büyükişık, E. (2019). *Nur İyözünün Çocuk Kitaplarındaki Kişilerarası Çatışmalar Ve Çatışma Çözme Süreçleri* (Yayımlanmamış yüksek lisans tezi). Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Burdur.
- Clements, A. (2020). *Bunun Adı Findel*. İstanbul: Günışığı Kitaplığı Yayınevi.
- Cüceloğlu, D. (2019). *İletişim Donanımları*. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Desplechin, M. (2016). *Küçük Cadı Yeşil*. İzmir: Tudem Yayıncılık.
- Dökmen, Ü. (2013). *Sanatta ve Günlük Yaşamda İletişim Çatışmaları ve Empati*. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Güneyli A. Ve Konedralı, G. (2008). İncircinin Dediği adlı Kıbrıs Türk masalının kişilerarası iletişim çatışmaları açısından çözümlenmesi. *Milli Folklor Dergisi*, 20(77), 75-82
- Harary, F. and Batell, M. (1981). *Communication Conflict. Human Relations*, 34(8), 633-641.

- Karagöz, S. (2014). *Çocuk Romanlarındaki Başkişilerin Yaşadıkları Çatışmaları Çözme Yöntemlerinin İncelenmesi* (Yayımlanmamış doktora tezi). Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Kastner, E. (2019). *Hayvanlar Toplantısı*. İstanbul: Can Çocuk Yayıncılık.
- Kavcar, C. (1999). *Edebiyat ve Eğitim*. Ankara: Engin Yayınevi.
- Kıran, S. (2008). *Okulöncesi Dönemi Çocuklarına Yönelik Hazırlanan Masal ve Öykü Kitaplarında Geçen İletişim Engelleri* (Yayımlanmamış yüksek lisans tezi). Adnan Menderes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Aydın.
- Machado, A. (2020). *İçimdeki Büyükanne*. İstanbul: Can Çocuk Yayınları.
- Melanlıoğlu, D. (2020). Çocuk edebiyatındaki mülteci kahramanların yaşadıkları çatışmalar üzerine bir inceleme. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi*, 9(2), 665-691.
- Nas, R. (2014). *Örneklerle Çocuk Edebiyatı*. Bursa: Ezgi Kitabevi.